

Собака на сене (компактная версия для спектакля)

Собака на сене

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Символ	Персонаж	Роль / Описание
Ди	Диана	Графиня де Бельфлор
Те	Теодоро	Секретарь
Ма	Марсела	Служанка Дианы
До	Доротея	Служанка Дианы
Ан	Анарда	Служанка Дианы
Фа	Фабьо	Слуга графини
Фе	Федерико	Граф, претендент на руку Дианы
Ри	Рикардо	Маркиз, претендент на руку Дианы
Лу	Лудовико	Граф (старик)
Тр	Тристан	

Символ	Персонаж	Роль / Описание
		Интриган, лакей Теодоро, главный хитрец
Ле	Леонидо	Слуга
Фу	Фурьо	Слуга/наемник
Се	Сельо	Слуга
Ка	Камила	Слуга/доверенное лицо
Мг	Маргарита	Посланица из Рима
Лю	Лючия	Местная молодая монахиня
Х	Хор	Когда хором поют

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

1-0

При закрытом занавесе играет органная музыка – тема из розовой Партеры. Перед занавесом появляются посланница из Рима и местная молодая монахиня (Лючия).

Лю Ну вот, на месте наконец (оглядывается, крестится)

Мг Я прибыла сюда в Неаполь

По личному указу Папы
А он ведь тот еще хитрец... ¶

По сведениям из этих мест

Ведут себя тут
новомодно,
А во все небогоугодно,
Что и внушило мой
приезд. ¶

Ты знаешь, я тут
инкогнито

Лю Святая мать! **Мг** Ведь
здесь открыто
Живет испанское
графье...

Пожалуй, лучше...

Маргарита

Зови меня дитя моё. ¶

В Неаполе давно я не
была...

А ведь когда-то тут
жила...

Ты не согласишься **Лю** Быть
не может!

Мг Но до того, как саня
обрела,

Мне кланялись все
местные вельможи. ¶

Недаром привела сюда
дорога...

(бьют часы)

Хоть времени у нас
совсем немного,

Но чую я, что тут теперь
творится... ¶

Так... Ты всё записывай,
что слышишь,

А от того, что ты
запишешь

Мы сможем вместе
отличиться!

И инквизиция святая,
Когда всю правду

разузнает

Всех здесь примерно
воспитает.

Но нам придётся...
затаиться.

Исчезают. Открывается
занавес.

1-1

Зала во дворце графини.
Теодоро и Тристан,
убегая.

Те Беги, Тристан! Скорей!
Сюда!

Тр Плачевней не было
скандала!

Те Она, пожалуй, нас
узнала?

Тр Не знаю; думаю, что да. ¶

Уходят.

1-2

Диана.

Ди Эй, сударь! Слушайте!
Назад!

Остановитесь на
мгновенье!

Со мной—такое
обращенье?

Вернитесь, эй, вам
говорят! ¶

Хола! Куда весь дом
укрылся?

Хола! Где слуги? Ни души?

Не призрак же в ночной
тиши,

Не образ сонный мне
явился. ¶

Хола! Все спят? Но как же
быть?

1-3

Фабьо, Диана.

Фа Как будто ваша
милость звали?

Ди Вся желчь моя могла б
едвали

Такую флегму растопить!
¶

Беги скорее, дурень
вялый,—
Ты это звание заслужил,
—

Узнай сейчас же, кто тут
был,
Кто выбежал из этой
залы ¶

Фа Из этой залы? **Ди**
Отвечай

Ногами! Живо! **Фа** Я иду.

Ди Узнай, кто он такой. Я
жду.

Фа Вот скверный случай,
ай, ай, ай! ¶
(Уходит.)

1-4

Анарда, Диана.

Ан Я, ваша милость, вас
слыхала,

Но мне не верилось,
простите,

Что ваша милость так
кричите

В такой неподходящий
час. ¶

Ди Чужие люди бродят
ночью

По дому, входят без
утайки

Почти что в комнату
хозяйки

(Я эту наглость здесь
воочью, ¶

Анарда, видела сама),

А вы, хранитель мой
достойный,

Невозмутимы и спокойны,
Когда я тут схожу с ума! ¶

1-7

Фабьо. Те же (Анарда,
Диана).

Фа Сеньора, шляпа
найдена.

Не шляпа, а один позор.

Ан Ну и перья! **Фа** Это вор.

Шляпа вора, это верно. ¶

Ди Нет, и я не лягу спать,

Если только я—Диана,

Не разведав, чья вина.

(К Фабьо.)

Женщин всех сюда
пришлите. ¶

1-9

Фабьо, Марсела, Доротея,
Анарда. Те же (Фабьо,
Анарда, Диана).

Фа Вот эти, может быть,
помогут.

А остальные спят давно

Блаженным сном и все
равно

Знать толком ничего не
могут. ¶

Прикажете нам выйти? **Ди**
Да.

Уйдите оба. **Фа**

Разгулялась!

Допрос честь честью! **Ан**
Помешалась.

Фа И мне не верит. Вот
беда! ¶

Уходят Отавьо и Фабьо.

1-10

Диана, Марсела, Доротея,
Анарда.

Ди Пусть Доротея
подойдет.

До Что госпожа моя
желает?

Ди Скажи: кто чаще всех
гуляет

Поблизости моих ворот?

¶

До Маркиз Рикардо ходит мимо

Граф Парис тоже невзначай.

Ди Святую правду отвечай.

Ты знаешь, я неумолима ¶

В негодовании моем.

До От вас мне нечего таить.

Ди С кем им случилось говорить?

До Когда бы вы меня живьем ¶

На тысяче огней палили,

Скажу: не помню, чтоб хоть раз

Они с кем-либо, кроме вас,

Из здесь живущих говорили. ¶

Ди А письма были ненароком?

Пажи являлись сюда?

До Ни разу. **Ди** Отойди туда.

Ма Как на суде! **Ан** И на жестоком ¶

Ди Анарда, ты! **Ан** Что вам угодно?

Ди Какой мужчина был сейчас...

Ан Мужчина? **Ди** В этой зале. Вас

Я знаю всех, и превосходно. ¶

Кто ввел его, чтоб он тайком

Меня увидел? Кто продался?

Ан Сеньора, верьте, не рождался

Столь дерзкий замысел ни в ком. ¶

Мужчину привести сюда,

Чтоб вас он мог тайком

увидеть,—

Такой изменой вас обидеть

Мы не могли бы никогда! ¶

Нет, нет, вы к нам несправедливы.

Ди Постой. Подальше отойдем.

Я вправе думать вот о чем,—

Конечно, если вы правдивы: ¶

Не приходил ли он, быть может,

Из горничных к кому-нибудь?

Ан Чтоб мирно вы могли уснуть,—

Раз этот случай вас тревожит,— ¶

Я буду искренней и смелой

И все скажу, по долгу службы,

Хоть это будет против дружбы,

Которая у нас с Марселей. ¶

Она в кого-то влюблена,

И он успел в нее влюбиться.

Но кто он — не могу добиться.

Ди Теперь ты все сказать должна: ¶

Раз ты призналась в главной части,

Скрывать остаток смысла нет.

Ан Ах, госпожа, чужой секрет

Мучительнее всех несчастий. ¶

Я — женщина. Вам мало знать,

Чтобы забыть об этом деле,

Что кто-то приходил к
Марселе?
Вы можете спокойно
спать: ¶
У них пока одни слова
И только самое начало.

Ди Я слуг подлее не
встречала!
Хорошая пойдет молва ¶
О молодой вдове! Ну,
бойтесь!
Клянусь спасеньем
ваших душ,
Когда бы мой покойный
муж,

Граф... **Ан** Ваша милость,
успокойтесь: ¶
Ведь тот, с кем видится
она,
Совсем не посторонний
дому,
И ваша милость по-
пустому

Себя тревожить не
должна. ¶
Ди Так это кто-нибудь из
слуг?

Ан Да, госпожа. **Ди** Кто? **Ан**
Теодоро.

Ди Мой секретарь? **Ан** Да.
Вот как скоро

Я ваш рассеяла испуг. ¶

Ди Побудь, Анарда, в
стороне.

Ан Не обходитесь с нею
строго

Ди Я успокоилась
немного,

Узнав, что это не ко мне.
¶

(Марселе.)

Марсела! **Ма** Госпожа... **Ди**
Послушай.

Ма Что вам угодно? Грудь
трепещет!

Ди И это я тебе вверяла
И честь мою, и

помышленья?

Ма Что променя вам
наказали?

Ведь вы же знаете, что
верность

Я соблюдаю вам во всем.

Ди Ты — верность? **Ма** В чем
моя измена?

Ди Иль не измена — в этом
доме,

В моих стенах,
встречаться с кем-то
И тайно с ним вести
беседы?

Ма Я с Теодоро где ни
встречусь,

Он тут же мне наговорит
Две дюжины словечек
нежных.

Ди Две дюжины? Клянусь,
недурно!

Как видно, год
благословенный,
Раз дюжинами продают
их.

Ма Ну, словом, входит ли
он в двери

Или выходит, все, что в
мыслях,

Он тотчас же устам
доверит.

Ди Доверит? Станный
оборот.

И что ж он говорит? **Ма**
Наверно,

Я и не вспомню. **Ди**
Постарайся.

Ма То скажет так: "Мне нет
спасенья,

Я гибну из-за этих глаз".

То скажет: "В них — мое
блаженство;

Сегодня я не мог уснуть

И, изнывая страстью,
бредил

Твоею красотой".
Однажды

Просил мой волос, чтобы
в сердце
Связать любовные
желанья
И обуздать воображение.
Но почему вас занимает
Весь этот вздор? **Ди** По
крайней мере,
Тебя он радует? **Ма** Не
мучит.
Ведь Теодоро,
несомненно,
Свою любовь решил
направить
К такой прямой и
честной цели,
Как та, чтобы на мне
жениться.
Ди Ну что же, цели нет
честнее,
Чем цель такая, у любви.
Я бы могла помочь вам в
этом.
Ма Какое это будет
счастье!
Я вам сознаюсь
откровенно,
Раз вы и в гневе так
добры
И так великодушны
сердцем,
Что я люблю его ужасно;
Ди Я не намерена, Марсела,
Чинить препятствий
вашей свадьбе,
Когда тому настанет
время,
Но и себя мне должно
помнить,
Не поступаясь личной
честью
И древним именем моим.
Поэтому совсем не дело,
Чтоб вы встречались в
этом доме.
(В сторону.)
Хочу дать выход

раздраженью.
Но так как все об этом
знают,
Ты можешь, только
посекретней,
С ним продолжать свою
любовь;
А я, при случае, всецело
Берусь обоим вам
помочь.
Мне Теодоро очень
ценен,
Он вырос в доме у меня.
К тебе же, милая Марсела,
Мою привязанность ты
знаешь
И родственное
отношение.
Ма У ваших ног создание
ваше
Ди Иди. **Ма** Целую их
смиренно.
Ди Пусть все уйдут. **Ан** Ну,
что же было?
Ма Был гнев, но для меня
полезный.
До Так ей известен твой
секрет?
Ма При чем известно, что
он честный.

Марсела, Доротея и
Анарда делают графине
три реверанса и уходят.

1-11

Диана.

Ди Я столько раз
неволью замечала.
Как Теодоро мил, красив,
умен,
Что, если бы он знатным
был рожден,
Я бы его иначе отличала.
¶
Сильней любви в природе

нет начала.

Но честь моя—верховный
мой закон;

Я чту мой сан, и не
допустит он,

Чтоб я подобным мыслям
отвечала. ¶

Но зависть остается в
глубине.

Чужим добром нетрудно
соблазниться,

А тут оно заманчиво
в двойне.

О, если б нам судьбой
перемениться,

Так, чтобы он подняться
мог ко мне

Или чтоб я могла к нему
спуститься!

(Уходит.)

1-11+

Появляются Маргарита и
Лючия.

Мг Понять сие совсем
несложно

Здесь блуд грядёт!

Весьма возможно

смещение кровей
вельможных

Со слугами! **Лю** Ах если б
было можно

Перечить Вам… **Мг** Сестра
Лючия!

Вам тут совсем не
Византия!

Не древний Рим, где
содомия

Была в порядке всех
вещей

Записывай! И рот зашей!

Уходят.

1-12

Теодоро, Тристан.

Те Я эту ночь провел без
сна.

Тр Не мудрено, что вы не
спали:

Ведь вы же начисто
пропали,

Коли дознается она. ¶

Я говорил вам: “Обождите,

Пусть ляжет спать”. Вы не
хотели.

Те Любовь стремится
прямо к цели.

Тр Стреляете—и не
глядите. ¶

Те Кто ловок, попадет
всегда.

Тр Кто ловок, различает
ясно,

Что пустяки, а что
опасно.

Те Так я открыт? **Тр** И нет,
и да; ¶

Прямых, конечно, нет
улик,

Но в подозрение вы
великом.

Те Но что же делать мне,
Тристан,

В таком опасном
положение?

Тр Да перестать любить
Марселу.

Графиня наша так горда,

Что стоит ей узнать,—
беда!

Те Забыть! Какой совет
жестокий!

Тр Берите у меня уроки,
И вы забудете любовь.

Те Брось! Надоела ерунда.

Тр Хотите знать, как с
вашим чувством

Покончить раз и

навсегда?¶

Во-первых, нужно
безотложно

Принять решение
позабыть

И твердо знать, что
воскресить

Волненья сердца
невозможно;¶

Те Как? **Тр** Вспоминая
недостатки,

Не прелести. Чтоб
позабыть,

Старайтесь в памяти
носить

Ее изъян, и самый гадкий.

¶

В вас не должна рождать
тоски

Нарядно-стройная
персона,

Когда она на вас с
балкона

Глядит, взмоглась на
каблочки¶

(песня)

Все это так,
архитектура.

Вас от недуга излечу,
Вы мне доверьтесь как

врачу

Поможет вам моя
микстура.¶

На девиц глядите с
нужной точки

Наливайте из медовой
бочки

Только дегтю
добавляйте к меду

Вникнуть попрошу в мою
методу.¶

(Теодоро записывает)

Если вы на женщин
слишком падки

В прелестях ищите
недостатки

Станет сразу все

намного проще

Девушка стройна мы
скажем мощи.¶

Умницу мы наречем
уродкой,

Добрую объявим
сумасбродкой,

Ласковая стало быть
липучка,

Держит себя строго
значит злючка.¶

Назовем кокетливую **Те**
шлюхой,

Тр Скажем про веселую -
Те под мухой.

Тр Пухленькая: **Те** скоро
лопнет с жиру.

Тр Щедрую перекрестим в
транжиру.¶

Те Ну а бережлива? **Тр**
Окрестим в сквалыгу!

Те Если маленькая? **Тр**
Ростом с фигу!

Те Если рослая? **Тр** Тогда
верзила!

Через день, глядишь,

Те Через день, глядишь,

Тр Через день, глядишь,
любовь остыла!

(конец песни)

Те Какой невежественный
лекарь!

Какое грубое
знахарство!

Чего и ждать, когда
лекарство

Изготавливал такой
аптекарь!¶

Твоя стряпня — для
деревенщин.

Ты — коновал и шарлатан,

Мужик и неуч. Я, Тристан,

Себе не так рисую
женщин.¶

Нет, для меня они
кристальны,

Они прозрачны, как

стекло.

Тр Стекло, и ломкое зело.

Те Но где же я изъян найду?

В Марселе места нет изъяну

Я забывать ее не стану.

Тр Что ж, кличьте на себя беду ¶

И шествуйте стезей гордыни.

Те Но ведь она же так мила!

Тр Вам от любви сгореть дотла —

Милее милостей графини. ¶

1-13

Диана. Те же (Теодоро, Тристан).

Ди А, Теодоро здесь? **Те** Она!

Ди Я к вам. **Те** Я ваш слуга, сеньора.

Тр По оглашение приговора

Мы вылетаем в три окна. ¶

Ди Меня одна моя подруга, Боясь не справиться сама,

Просила черновик письма

Составить ей. Плоха услуга, ¶

Когда я ровно ничего

В делах любви не понимаю,

А вы напишете, я знаю,

Гораздо лучше моего. ¶

Прочтите, вот. **Те** Когда вы сами

Писали вашею рукой,

Была бы дерзкой и пустой

Попытка состязаться с

вами. ¶

Не глядя, я прошу, сеньора,

Послать письмо таким, как есть.

Ди Прочтите. **Те** Я готов прочесть,

Но не для строгого разбора, ¶

А чтоб узнать любовный слог;

Я в нем вовек не упражнялся.

Ди Вовек? **Те** Любить я не решался,

Осилить робости не мог. ¶

Я из застенчивых людей.

Ди Вы потому и на прогулках

Крадетесь в темных закоулках,

Плащом закрывшись до бровей? ¶

Те Закрывшись? Я? Где и когда?

Ди Вас встретил в облике таком

Сегодня ночью мажордом,

Но он узнал вас без труда. ¶

Те Ах, это мы на склоне дня

Шутили с Фабьо; мы подчас

Заводим тысячи проказ.

Ди Читайте. **Те** Или то меня ¶

Чернит завистник неизвестный.

Ди Или ревнует кто-нибудь.

Читайте. **Те** Я хочу взглянуть,

Как блещет гений ваш чудесный. ¶

(Читает.)

“Зажечься страстью,
видя страсть чужую,
И ревновать, еще не
полюбив,—
Хоть бог любви хитер и
прихотлив,
Он редко хитрость
измышлял такую.¶
Я потому люблю, что я
ревную,
Терзаясь тем, что рок
несправедлив:
Ведь я красивей, а, меня
забыв,
Он нежным счастьем
наградил другую.¶
Я в страхе и в сомненье
дни влачу,
Ревную без любви, но
ясно знаю:
Хочу любить, любви в
ответ хочу.
Не защищаюсь и не
уступаю;
Быть понятой мечтаю и
молчу.
Поймет ли кто? Себя я
понимаю”.¶
Ди Что скажете? **Те** Что
если здесь
Все это передано верно,
То лучше написать
нельзя.
Но только я в
недоуменье:
Я не слыхал, чтобы
любовь
Могла от ревности
зажечься.
Родится ревность от
любви.
Ди Я думаю, что даме этой
Приятно было с ним
встречаться,
Но страсть не
загоралась в сердце;
И лишь когда она узнала,

Что он другую любит,
ревность
Зажгла в ней и любовь и
страсть.
Возможно это? **Те** Да,
конечно.
Но и для ревности,
сеньора,
Уже имелось побужденье,
И то была любовь;
причина
Не может проистечь от
следствий,
Она рождает их сама.
Ди Не знаю; только дама
эта
Не больше чем весьма
охотно
Встречалась с этим
человеком;
Но чуть увидела она,
Что он другую любит
нежно,
Толпа неистовых
желаний
Пресекла ей дорогу
чести,
Похитив у ее души
Все те благие
помышленья.
С которыми она жила.
Те Письмо написано
прелестно.
Я состязаться не
дерзну.
Ди Попробуйте. **Те** Нет, я
не смею.
Ди И все-таки я вас прошу.
Те Сеньора, вы хотите
этим
Изобличить мою
ничтожность.
Ди Я жду. Вернитесь
поскорее.
Те Иду. **Ди** Поди сюда,
Тристан.

1-14

Диана, Тристан.

Тр Спешу услышать
повеленья,
Хоть и стыжусь своих
штанов;
Ваш секретарь, мой
благодетель,
Уже давненько намели.
А плохо, если кабальеро
Лакея держит
замухрышкой.
Ди Что ж, он играет? **Тр** Вот
уж если б!
Ведь кто играет, тот
всегда
Возьмет свое то с тех, то
с этих.
Ди Он, словом, не игрок? **Тр**
Он робок.
Ди Он вместо этого,
наверно,
Любовью занят. **Тр** Он?
Любовью?
Вот шутка! Это лед
чистейший
Ди Однако человек, как он,
Изящный, холостой,
любезный
Не может не таить в душе
Какого-нибудь
увлечения.
Тр Весь день он тут, у вас
на службе,
Ему и времени-то нету.
Ди А вечером он не
выходит?
Тр Я не хожу с ним;
изувечен —
Нога разбита у меня.
Ди Как так, Тристан? **Тр**
Могу ответить,
Скатился с лестницы,
сеньора.
Ди Скатился? **Тр** И весьма

почтенно:

Все ребрами пересчитал
Ступеньки. **Ди** Что же, и
за дело,
Тристан. С чего это ты
вдруг
В светильню шляпой
вздумал метить?
Что ж ты молчишь? **Тр**
Стараюсь вспомнить,
Когда бишь я упал... Да,
верно:
Сегодня ночью здесь
кружили
Нетопыри, в окно
влетели;
Я шляпой начал в них
кидать;
Один пронесся мимо
света,
И я, швырнув в него,
попал
В светильню и при этом
вниз
По всем проехался
ступеням.
Ди Придумано
великолепно.
Тр Ей-богу, дело вышло
скверно.
Бывает, мы в светильню
метим,
А попадаем мы в тюрьму.

1-15

Фабьо, затем маркиз
Рикардо и Сельо. Диана.

Фа Пожаловал маркиз
Рикардо.
(Входят Рикардо и Сельо,
уходят Фабьо и Тристан.)
Ри Вы так красивы, что,
взглянув на вас,
Я убежден, что вы
благополучны.
У женщины — как опыт

учит нас —

Здоровье с красотой
неразлучны.

Вы свежестью так
радуете глаз,

Что лишь невежда, лишь
глупец докучный,

Который до рассудка не
дорос,

Вам о здоровье задал бы
вопрос:

Итак, что вы
благополучны, зная

По вашим
восхитительным чертам,

Хочу узнать, сеньора
дорогая,

Насколько я
благополучен сам.

Ди Сеньор маркиз, вы
лишний раз, блистая,
Образчик вкуса подаете
нам.

Но стоит ли такого
славословья

Обычный вид покоя и
здоровья

1-16

Теодоро, Диана, Рикардо,
Сельо.

Те Пусть ваша милость
взглянет и решит.

Ри Вы заняты, и я ничьих
доселе

Не крал минут. **Ди** Нас
время не теснит.

Я в Рим пишу письмо. **Ри**
Всего тяжелее

В почтовый день
растянутый визит.

Ди Вы очень милы. **Ри** Если
б в самом деле!

(Тихо к Селю.)

Ну, Сельо, что ты
скажешь? **Се** Что она

Ваш страстный пыл
вознаградит сполна.

Уходят Рикардо и Сельо.

1-17

Диана, Теодоро.

Ди Написали? **Те** Да,
причем

Вышло плохо, — видно
сразу:

Я работал по приказу.

Ди Покажите. **Те** Вот. **Ди**
Прочтем.

(Читает.)

“Кто любит вслед чужой
любви, тот жаден,

В нем завистью зажжен
сердечный пыл;

Кто сам себе блаженство
не сулил,

К чужому счастью
остается хладен. ¶

(Теодоро тоже читает в
унисон)

Но если ваш
возлюбленный украден

Соперницей, — скрывать
любовь нет сил;

Как кровь к лицу из
потаянных жил,

Призыв к устам
стремится, беспощаден. ¶

Те Но я молчу, чтоб
низость высоту

Не оскорбила. Я
остановился,

Не преступив заветную
черту.

И без того довольно я
открылся;

Забыть о счастье я
мудрей сочту,

Иначе могут счесть, что
я забылся”. ¶

Ди Вы, право, всех затмите

скоро!

Те Вы надо мной смеетесь?

Ди Нет.

Те Скажите правду. **Ди** Мой ответ:

Вы победили, Теодоро. ¶

Те Увы, я вижу — есть причина,

Чтоб я забыл покой и сон:

Слугу не терпят, если он

Кой в чем искусней
господина. ¶

Ди О нет, и если приз
назначен

Бесспорно вашему
письму,

То это только потому,

Что этот отклик так
удачен. ¶

Но вот плохое
выражение:

“Молчу, чтоб низость
высоты

Не оскорбила”. Я прочту

Вам небольшое
наставление: ¶

Любовью оскорбить
нельзя,

Кто б ни был тот, кто
грезит счастьем;

Нас оскорбляют
безучастьем

Те Любовь — опасная
стезя. ¶

Ди Любовь — упорство до
конца;

Ища вниманья знатной
дамы,

Усердны будьте и
упрямы:

Не камни — женские
сердца. ¶

Письмо я уношу с собой;

Мне перечесть его
охота.

Те Но в нем нелепостям
нет счета.

Ди А я не вижу ни одной. ¶

Те Вы так добры! О, если б
вечно

Взаменя ваше мог
хранить!

Ди Ну, что ж… Хоть лучше,
может быть,

Порвать его. **Те** Порвать?

Ди Конечно. ¶

То невеликая потеря,

Теряют больше иногда.
(Уходит.)

1-18

Теодоро.

Те Ушла. Казалось — так
горда!

Смотрю, глазам своим не
веря. ¶

Так неожиданно и смело

В любви признаться, как
она!

(садится)

Но нет, такая мысль
смешна,

И здесь совсем не в этом
дело. ¶

Хотя бывало ли когда,

Чтоб с этих строгих уст
слетало:

“В такой потере горя
мало,

Теряют больше иногда”? ¶

“Теряют больше…” Боже
мой,

Понятно, кто: ее подруга.

Нет, глупость, жалкая
потуга,

И речь идет о ней самой. ¶

И все же, нет! Она умна,

Честолюбива, осторожна;

Такая странность
невозможна;

Она к другому рождена. ¶

Ей служат первые
сеньоры

Неаполя, я не гожусь
В ее рабы. Нет, я боюсь,
Что здесь опасней
разговоры. ¶
Узнав мою любовь к
Марселе,
Она, играя и дразня,
Хотела высмеять меня...
Но что за страхи, в самом
деле? ¶
У тех, кто шутит, никогда
Так густо не краснеют
щеки.
А этот взгляд и вздох
глубокий:
“Теряют больше иногда”? ¶
Остановись, мое
мечтанье!
Каким величием бредишь
ты!..
Нет, нет, единой красоты
Меня влечет очарованье.
¶
На свете нет такой
прекрасной
Такой разумной, как она.

1-19

Марсела, Теодоро.

Ма Ты здесь один? **Те** И нам
дана
Минута встречи
безопасной. ¶
Но для тебя, моя Марсела,
Со смертью я вступил бы
в бой.
Ма Я, чтоб увидеться с
тобой,
Сто жизней отдала бы
смело. ¶
Вчера здесь все ходило
кругом:
Графиня позабыла сон,
И был строжайший учинен
Допрос прислужницам и
слугам. ¶

Но обернулось все при
этом
Для нас удачно, и весьма.
Я подтвердила ей сама, ¶
Что наша свадьба будет
скоро,
И не таила, Теодоро,
Что от тебя я без ума. ¶
Попутно я превознесла
Твой нрав, и слог, и
дарованья;
Она, в порыве
состраданья,
Была душевна и мила, ¶
Удачным выбором
нашла,
Удачней всякого
другого,
И тотчас же дала мне
слово, ¶
Что поскорей поженит
нас:
Так умилил ее рассказ
О муках сердца
молодого. ¶
Те Тебе графиня обещала
Нас поженить? **Ма** Я ей
родня,
Она и жалуется меня. ¶
Те И как я с самого начала
Не понял своего
провала!
Так глупо разыграть
тупицу! ¶
Взять и поверить в
небылицу!
Графине, ей—меня
любить!
Чтоб этот ястреб
вздумал бить
Такую изменную птицу!
Ма Графиня подтвердить
хотела,
Что нет для любящих
сердец
Уместней кары, чем
венец.

Те И лучше нет развязки дела. ¶

Ма Так ты согласен? **Те** Да, Марсела

Ма Чем ты скрепишь? **Те** Кольцом объятий:

Они — автографы симпатий ¶

И росчерки пера любви,

И поцелуй, с огнем в крови,

Скрепляет лучше всех печатей. ¶

1-20

Диана. Те же (Марсела, Теодоро).

Ди Вы исправляетесь, я вижу,

И это мне весьма приятно.

Наставник должен быть доволен,

Что он потратил труд не даром. ¶

Не беспокойтесь, я прошу вас.

Те Я здесь Марселе признавался,

Как я вчера отсюда вышел

С таким терзанием и страхом — ¶

Не приняла бы ваша милость

За оскорбительную шалость

Мое правдивое желанье

Жениться на ее служанке — ¶

Что я готов был умереть;

Когда, в ответ, она сказала,

Что вы явили в этом деле

Такую доброту и благость, ¶

Я заключил ее в объятья.

Я мог бы сочинить сто сказок,

Ди Вы проявили, Теодоро,

Преступную неблагодарность, ¶

Забыв приличья в этом доме.

И я никак не ожидала,

Чтобы в моем великодушие

Вы почерпнуть решили право ¶

Так дерзко распустить себя.

Когда любовь переступает

В бесстыдство, то уже ничто

Не оградит ее от кары. ¶

Поэтому пускай Марсела,

Пока еще вы не женаты,

Побудет заперти одна.

Я не хочу, чтобы служанки ¶

Могли увидеть вас вдвоем,

А то им всем придет желанье

Повыйти замуж, как она.

Эй, Доротей! **До** ~~Что прикажет~~

1-21

Доротей. Те же (Диана, Марсела, Теодоро).

~~Эй, Доротей!~~ **До** Что прикажет

Сеньора? **Ди** Этим вот ключом ¶

Ты у меня в опочивальне

Запрешь Марселу. Эти дни

Ей нужно кое-чем заняться.

(Марселе.)

Ты не считай, что я
сержусь. ¶
До Что это, милая? **Ма**
Тиранство
И злополучная звезда.
Она берет меня под
стражу,
Чтоб отомстить за
Теодоро. ¶

1-22

Диана, Теодоро.

Ди Так вы желаете
жениться?
Те Мое первейшее желанье

—
Быть вам приятным, ваша
милость.

Ди Но вы же любите
Марселу? ¶

Ведь это правда? **Те** Я
прекрасно

Прожить бы мог и без
Марселы.

Ди А по ее словам, вы
разум

Теряете из-за нее. ¶

Те Его и потерять не
жалко.

Но только верьте, ваша
милость:

Хотя Марсела стоит
самых

Изысканных и нежных
чувств, ¶

Я не люблю ее ни капли.

Ди А вы ей разве не
держали

Речей, способных
отуманить

И не такую, как она? ¶

Те Слова, сеньора, стоят
мало.

Ди Скажите, что вы
говорили?

Как признаются в нежной

страсти

Мужчины женщинам? **Те**

Как всякий, ¶

Кто обожает и вздыхает,

Приукрашая сотней врак

Одну сомнительную
правду.

Ди Так; но в каких же
выраженьях? ¶

Те Сеньора, ваш жестокий
натиск

Меня смущает. “Эти очи, —

Я говорил, — струят
сиянье,

В котором мой единый
свет; ¶

А драгоценные кораллы

И перлы этих уст
небесных…”

Ди Небесных? **Те** Да, и не
иначе,

Все это азбука, сеньора,
¶

Для тех, кто любит и
желает.

Ди Я вижу, вкус у вас
плохой.

Должна сказать, что он
немало

Роняет вас в моих
глазах. ¶

В Марселе больше
недостатков,

Чем прелестей; они
видней

Тому, кто ближе
наблюдает

Притом еще она
грязнуля, ¶

За что ей попадает
часто…

Но я нисколько не хочу

Ее порочить перед вами;

А то бы я могла такое ¶

Порассказать… Итак,
оставим

И прелести и

недостатки.

Я вам желаю с нею
счастья

И буду рада вашей
свадьбе. ¶

Но раз уже вы доказали,
Что вы такой знаток в
любви,

То помогите, бога ради,
Советом той моей
подруге. ¶

Ее томит и сна лишает
Любовь к простому
человеку.

Решив отдаться этой
страсти,

Она свою унизит честь; ¶

А поборов свои
мечтанья,

Сойдет от ревности с
ума.

Ее возлюбленный не
знает,

Что он любим, и робок с
нею, ¶

Хоть он умен, и очень
даже.

Те Какой же я в любви
знаток?

Я, видит бог,
неподходящий

Советчик.

Ди Каков же ваш совет,
однако? ¶

Те Я мог бы вам ответить
только,

Что если сказанная
дама,

Любя простого человека,
Боится честь свою
умалить, ¶

То пусть она им
насладится,

Оставшись, с помощью
обмана,

Неузнанной. **Ди** Совет
опасный:

(Теодоро подходит к Диане)

Что, если он ее узнает? ¶

Вы мне напишете письмо,
Где бы об этом
рассуждалось.

Прощайте. Ай, я
оступилась!

Чего вы смотрите?

Подайте ¶

Скорее руку мне. **Те**

Почтенье

Меня невольно удержало.

Ди Ну что за вежливая
грубость!

Сквозь плащ руки не
предлагают. ¶

Рука, когда она честна,

Ни перед кем лица не
прячет.

Те Я эту честь ценю
высоко.

Ди Когда б вы были
проводатым

Вельможной дамы, вы,
конечно,

В плаще бы руку
подавали.

Но вы пока мой
секретарь.

И секретарь держать
обязан

Мое падение в секрете,

Когда желает сам
подняться.

(Уходит.)

1-23

Теодоро.

Те Я грежу? Нет, все это
лучше грез.

Я постигаю дерзкую
науку:

Она меня просила дать
ей руку,

И бледный страх
сменился цветом роз. ¶

Что делать мне? Какой смешной вопрос!

Мне счастье дарит верную поруку.

Неся в душе пленительную муку,

Пойду к победе, не страшась угроз. ¶

(садится)

Однако как же изменить Марселе?

Ведь женщины—наш светоч в царстве тьмы,

И так бросать их—нет греха тяжелее. ¶

Но ведь они за полмотка тесьмы

И сами нас бросают, в самом деле;

Так пусть страдают, как страдаем мы. ¶

Выбрасывает письмо (?) и уходит, забрав плащ.

1-23+

(было 1-16+) Софиты высвечивают в углу посланницу из Рима (Маргариту) и Лючию.

Мг Похоже, тут сеньор Рикардо

Зашел с неправильного старта...

Уж слишком сладок сей мажор,

И беспредельно глуп... Не вижу,

Что он подходит по престижу

Как муж Дианы де Бельфлор. ¶

(задумчиво)

Тут есть другой, кого Диана

Героем своего романа

Мечтает сделать... **Лю** Кто же он?

Мг Какой-то граф или барон... ¶

Ты не смотри, что я в морщинах,

Я знаю толк в таких мужчинах.

Распутник? Тоже не вопрос,

Найдем его! **Лю** Спаси Христос!

1-24

Лючия (поднимает брошенное письмо) и Маргарита.

Мг Пиши, Лючия, всё как было.

Всё запиши! В приоритете -

Что говорили те, и эти.

Да, ты письмо перехватила? ¶

(Лючия кивает и передает письмо)

Вот видишь, Я была права!

А понтифик наш - голова!

Всё запиши в своём буклете!

Тут их любовные дела

Запутаны, словно спагетти... ¶

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Улица.

2-1

Граф Федерико, Леонидо.

Фе Я жажду с нею объясниться!

Ле Вы как кузен, само собой,

Ее проводите домой.
Фе С тех пор как я хочу
жениться, ¶
Я знаю, ей мое родство
Уже внушает подозренья;
А прежде я не знал
стеснения
И не боялся ничего. ¶
Будь он кузен, будь он
знакомый,
Пока мужчина не
влюблен,
Свободно к даме ходит
он
И запросто, и на приемы. ¶
Но стоит лишь ему
влюбиться,
Он реже посещает дом,
Он даже говорит с
трудом,
Он робок, он всего
боится. ¶
Вот и сомной случилось
так,
С тех пор как я в сетях
Дианы;
Из-за моей сердечной
раны
Я отлучен от многих
благ, ¶
Я с нею видаться не смею
Так, как в былые времена.

2-2

Рикардо и Сельо,
остающиеся поодаль от
Федерико и Леонидо.

Маркиз Рикардо? **Ле** Это
он.
Фе Признаться, в этом нет
сюрприза,
Что мы встречаем здесь
маркиза.
Ле Маркиз, ей-богу,
недурен. ¶
Фе Уж не ревнуешь ли ты

сам?
И это говоришь со злобы?
Ле А вы ревнуете? **Фе** Еще
бы.
Таким внимая похвалам! ¶
Ле Забудьте ревность
навсегда:
Диана всех
бесстрашьем сгубит.
Фе А вдруг она его
полюбит?
Она ведь женщина. **Ле** О
да. ¶
Но так горда и так
кичлива,
Что лишь собою занята.
Фе Всегда надменна
красота.
Ле Неблагодарность
некрасива. ¶
Се Она идет. **Ри** День снова
ясен,
И в сердце исчезает
ночь.
Се Вы подойдете? **Ри** Я не
прочь,
Когда соперник мой
согласен. ¶

2-3

Диана, Отавьо, Фабьо;
следом Марсела, Доротея
и Анарда, в домино. Те же
(Рикардо и Сельо,
Федерико, Леонидо).

Фе Я медлил здесь, в
надежде вас увидеть.
Ди Я очень рада встрече с
вами, граф.
Ри И я, сеньора, с тою же
надеждой
Пришел приветствовать
и проводить вас. ¶
Ди Сеньор маркиз, я
счастлива, поверьте.
Благодарю вас. **Ри** Всюду

быть, где вы,
Повелевает мне любовь.

Фе Увы, ¶

Мне кажется, я лишний
воздыхатель.

Ле Смелее! Не смущайтесь!

Фе Ах, приятель. ¶

2-3+

Маргарита и Лючия. Лючия
шепчет Маргарите что-то
на ухо, указывая пальцем
на застывшего Федерико.

Мг Граф этот, как и тот
маркиз,

Не наш клиент. Твой
Федерико.

Ведёт себя трусливо и
безлико.

Уверена – тайком боится
крыс. ¶

Ты вот что. Сделай мне
услугу.

Мне нужен список всех
мужчин,

Кто вхож к графине, но
живет один,

Включая благородных и
прислугу. ¶

Пиши туде же стариков:

Любви все возрасты
покорны,

Но их влияния
тлетворны...

Лю И совращают! До
грехов!...

2-4

Теодоро поет песню (Е, Е, С,
G, H7, E, Dm, C, E, A).

Те Остановись, мое
мечтанье!

Каким величием бредишь
ты!..

Нет, нет, единой красоты
Меня влечет очарование.
На свете нет такой
прекрасной
Такой разумной, как она.

2-5

Тристан, Теодоро (кладет
гитару на сено).

Тр Когда среди стольких
велеречий

Есть место письмецу
Марселы

(Она покинула пределы
Своей тюрьмы и жаждет
встречи), ¶

(Читает.)

“Марсела своему
супругу”.

Те Супругу? Этаким
размах!

(забирает письмо)

Как глупо! **Тр** Глупо, да,
нет слов. ¶

Те Ужель, ты думаешь,
охота

Моей судьбе, с ее полета,
Глядеть на этих
мотыльков? ¶

Тр Ответ простой и
величавый.

Но с письмецом что
делать этим?

Те А вот что! **Тр** Вы
порвали? **Те** Да.

(берет гитару)

Тр Зачем? **Те** Так меньше с
ним труда.

Так мы скорей всего
ответим. ¶

Тр Все же вы порвали зря.

Те Любезный друг, твои
слова

Как будто отдают
бутылкой.

Тр Верней, от молодости

пылкой

У вас кружится голова. ¶

Те Тристан, для всех, кто
в мире дышит,

Черед счастливый
настает.

Не знает счастья только
тот,

Кто зова счастья не
расслышит. ¶

И все ж я принимаю бой,
А там судьба решить
вольна

Как ей угодно. **Ма** Мой
дорогой!

2-6

Марсела и Доротея, не
замечая Теодоро и
Тристана.

~~Как ей угодно. **Ма** Мой
дорогой!~~

Те Не подходи, Марсела,
стой. ¶

Ма Мой милый, как? Я так
ждала,

Я так хотела этой
встречи!

Те Не преступай
строжайшей меры.

В дворцах и самые
шпалеры

Подчас владеют даром
речи. ¶

Ма Ты прочитал мое
письмо?

Те Его порвал я, не читая;
А с ним — причина тут
простая —

И чувство порвано само.
¶

Ма А это вот обрывки? **Те**
Да.

Ма И ты порвал мою
любовь?

Те Не лучше ль так, чем

вновь и вновь

Ждать, что обрушится
беда ¶

И уничтожит нас с тобой?

И если ты того же мненья,

Оставим эти объясненья

И примем данное
судьбой. ¶

Ма Ты говоришь... **Те** Что я
намерен

Ни в чем не причинять
отныне

Неудовольствия
графине.

Ма Что ты любимоей
неверен, ¶

Уже давно читала я

В твоих глазах. **Те**

Прощай, Марсела.

Любовь сегодня
отлетела,

Но мы по-прежнему
друзья. ¶

Ма Прийти к решению
такому,

Прийти к жестокости
такой!..

Те Я соблюдаю свой покой,
А также уважение к дому
¶

Которому я с юных лет

Обязан всем. **Ма** Постой,
минутку!

Те Отстань. **Ма** Скажи, ты
это в шутку?

Послушай... **Те** Просто
силы нет! ¶

(Уходит.)

2-8

Марсела, Доротея.

Ма Ну, что ты скажешь? **До**
Что тут можно

Сказать? **Ма** И это твой
ответ?

А я скажу. **До** А я так нет.

Ма А я так да. **До**
Неосторожно ¶
Так забываться. О
коврах
Мы слышали с тобою обе.
Ма О нет, любовь, в
ревнивой злобе,
Не знает, что такое
страх. ¶
Не будь графиня столь
надменной,
Я бы могла
предположить,
Что Теодоро, может быть,
Живет надеждой
сокровенной; ¶
Он что-то у нее в чести.
До Молчи; ты говоришь с
досады.
Ма Пусть он теперь не
ждет пощады!
Я знаю, как себя вести, ¶
Не так глупа. Я отомщу.

2-9

Фабьо. Те же (Марсела,
Доротея).

Фа Здесь секретарь?
Большая спешка.
Ма Что это? Новая
насмешка?
Фа Ей-богу, я его ищу. ¶
Графиня, я боюсь,
заждалась.
Ма Ну, может подождать
хоть раз.
(Указывая на Доротею.)
Спроси у ней, как я
сейчас
О Теодоро отзывалась. ¶
Как он, такого тунеядца
Второго нет, — ищи, где
хочешь.
Фа Ты это что ж меня
морочишь?
Вы сговорились

притворяться, ¶
Я знаю, для отводу глаз.
Да только это все
напрасно.
Ма Мы? Сговорились? Что
ты! **Фа** Ясно;
Подстроено заговор у
вас. ¶
Ма Я Теодоро от себя
Не отгоняла, да, конечно;
Но в сердце жил другой,
жил вечно,
Во всем похожий на тебя.
¶
Фа Похожий на меня? **Ма**
Ведь ты
Сам на себя похож? **Фа**
Похож.
Ма Когда мои признанья—
ложь
И не с тобой мои мечты, ¶
Когда не ты — мой клад
заветный,
Когда я не твоя, мой
друг,
Пусть я умру среди
страшных мук,
В терзаниях страсти
безответной. ¶
Фа Здесь все — обман, ты
все наврала.
А впрочем, если ты
умрешь,
Ты только душу мне
вернешь,
Которую давно украла. ¶
К чему весь этот вздор
трескучий,
Не понимаю, хоть убей.
До Любезный Фабьо, не
робей,
Используй этот редкий
случай. ¶
Тебя Марсела поневоле
Сегодня любит. **Фа** Нам
ценна
Любовь, когда она

вольна.

До Наш Теодоро — ветер в поле; ¶

Его давно пропали след.

Фа Иду его искать. Ну, что ж!

Он сплеховал—я стал хорош.

Любовь-то, стало быть, — пакет: ¶

Надписано секретарю,

А нет его — вручить другому.

Но я не горд, я простому

И на обиду не смотрю. ¶

В добре и в зле — я твой до гроба;

Пусть так и будет решено.

(Уходит.)

2-10

Марсела, Доротея.

До Ты это что ж? **Ма** Мне все равно:

Во мне кипит такая злоба. ¶

Скажи: Анарда Фабьо любит?

До Да, любит. **Ма** Вот и в добрый час:

Я отплачу двоим зараз.

Любовь, как бог, имстит и губит. ¶

2-11

Диана, Анарда. Те же (Марсела, Доротея).

Ди Так было надо, повторяю.

Оставим этот разговор.

Ан Сеньора, с некоторых пор

Я вас совсем не понимаю. ¶

Ах, посмотрите: здесь Марсела,

И Доротея вместе с ней.

Ди Она за эти пять-шесть дней

Мне хуже смерти надоела. ¶

Марсела, выйди вон. **Ма** Пойдем.

(Тихо Доротее.)

Ты видишь, что за ветер дует:

Она не то меня ревнует,

Не то подозревает в чем. ¶

Уходят Марсела и Доротея.

2-12

Диана, Анарда.

Ан Дозвольте мне два слова. **Ди** Да.

Ан Те два сеньора, что сейчас

Ушли отсюда, любят вас,

Ди Нельзя ли прекратить советы? ¶

Ан Какой вам надобен жених?

Маркиз Рикардо, например,

Чем не отличный кавалер,

И чем он хуже остальных, ¶

Чье имя пышно и велико?

И благороднейшей из дам

Далеко было бы не срам

Пойти за графа

Федерико. ¶

А вы их гоните опять,

И каждый горько безутешен.

Ди Один — дурак, другой — помешан,
 А ты обоим им под стать. ¶
 Я потому их не люблю,
 Что я люблю, и потому
 Люблю, что сердцу моему
 Надежды нет. **Ан** Как? Я не сплю? ¶
 Вы любите? **Ди** Ах, разве я
 Не женщина? **Ан** Скорее
 лед,
 Такой, что солнца луч
 замрет,
 Едва задев его края. ¶
Ди И вот, все эти глыбы
 льда,
 В сверканье холода и
 света,
 У ног безродного. **Ан** Кто
 это?
Ди Анарда, я еще горда, ¶
 И долг перед собой я
 знаю;
 Кто он, я скрою от тебя;
 Скажу лишь, что, его
 любя,
 Свое величье я пятнаю. ¶
Ан Ах нет, любовь к
 мужчине
 Вас никогда не
 опорочит.
Ди Кто любит, может, если
 хочет,
 Возненавидеть. И отныне
 ¶
 Мою любовь я истребляю.
Ан А сила будет? **Ди** Будет
 сила.
 Пока хотела, я любила,
 А захочу, и разлюблю. ¶
 (Песня)
Ан Ах, если б можно, если б
 можно было,
 Чтоб сердце самовольно
 разлюбило...
 Увы, оно лишилось
 власти,

Подчинено любовной
 страсти. ¶
 Ах, если б сердце
 остывало сразу,
 Лишь собственному
 подчинясь приказу...
 Увы, оно, судьбой
 суровой,
 Обречено влачить оковы.
 ¶
 Ах, если б можно, если б
 можно было,
 Чтоб сердце самовольно
 разлюбило...
 (Песня закончилась)
 Ну вот, вы слышали?
 Похоже,
 Что песня с вами не
 согласна.
Ди Я это слышала
 прекрасно,
 Но и себя я знаю тоже, ¶
 И знаю, что могу навек
 Возненавидеть, как
 любила.
Ан Кому дана такая сила,
 Тот небывалый человек. ¶

2-13

Теодоро. Те же (Диана,
 Анарда).

Те Сеньора, Фабьо мне
 сказал,
 Что вы меня как будто
 звали.
Ди Я жду вас несколько
 часов.
Те Я поспешил явиться
 сразу;
 Простите, если виноват.
Ди Моей руки—для вас не
 тайна —
 Весьма усердно ищут
 двое.
Те Я это знаю. **Ди** Оба
 статны,

Красивы оба. **Те** Даже
очень.

Ди Не посовествовавшись с
вами,

Не знаю, как решить.

Скажите:

Так за кого мне выйти
замуж?

Те Какой же я могу,
сеньора,

Подать совет там, где
решает

Единственно ваш личный
вкус?

А мне приятен тот
хозяин,

Которого дадите вы.

Ди Я вас почтила лестным
званием

Советника в столь
важном деле,

Но вы его не оправдали.

Те Сеньора, разве с этим
делом

Не лучше обратиться к
старшим?

Ди Я бы хотела, чтоб вы
сами

Себе избрали господина.

По-вашему, маркиз
приятней,

Чем мой кузен? **Те**

Приятней, да.

Ди Его и выберу. Ступайте

Его поздравить от меня.

Уходят Диана и Анарда.

2-14

Теодоро поет песню.

Те Кто знал подобное
несчастье!

Кто видел взбалмошной
решенье!

Кто глубже испытал
превратность! ¶

Так вот они, мои порывы

Взлететь! О солнце,
пусть твой пламень

Испепелит мои крыла, — ¶

Уже расщеплены лучами

Не в меру дерзостные
перья,

Те, что взманил
прекрасный ангел! ¶

О, как я мог так
безоглядно

Поверить ласковому
слову!

Давно известно, — меж
неравных

Не уживается любовь. ¶

Но разве можно

удивляться,

Что этот взгляд меня
опутал? ¶

Я никого винить не
вправе:

Лишь я виновен. И потом —

Что я в конце концов
теряю? ¶

Скажу себе, что у меня

Был сильный приступ
лихорадки

И что, пока она тянулась,

Я бредил чем-то очень
странным. ¶

И только. Гордая мечта,

Простись с надеждой
невозвратной

Стать графом де

Бельфлор; направь

К знакомым берегам свой
парус;

Люби, как встарь, свою
Марселу;

С тебя вполне Марселы
хватит. ¶

Графини пусть маркизов
ищут;

Любовь предпочитает
равных.

2-15

Фабьо. Теодоро.

Фа Вы видели графиню? **Те**
Видел, милый,
И счастлив тем, что от
нее узнал.
Ей опостыл удел вдовы
унылый,
И свадебный нас ожидает
бал. ¶
Те оба любят свыше
всякой силы;
Но трезвый ум графини
рассчитал
И предпочел маркиза. **Фа**
И отлично.
Те Мне велено его
поздравить лично. ¶
Но я хочу, чтоб ты, мой
старый друг,
Мог заработать.
Отправляйся живо;
Поверь, маркиз не скуп.
Фа Таких услуг
Не забывают, говорю
правдиво. ¶
Лечу стрелой и обернусь
вокруг.
Помилуй бог, как вышло
все на диво!
Маркизу есть чем
хвастать: не пустяк —
Склонить графиню на
вторичный брак.
(Уходит.)

2-16

Тристан, Теодоро.

Тр Я вас ищу в большом
волненье.
Неужто правда, что я
слышал?
Те Увы, Тристан, святая

правда,
Коли о том, как я ошибся!
Тр Право слово,
Не будь вы в столь
плачевном виде,
Не будь грехом ввергать
в унынье
И без того уже унылых,
Я бы напомнил вам
сейчас,
Как вы взлетели
горделиво
И возомнили, что вы граф.
Те Взлетел, и вот лежу
разбитый.
Тр Каким пристыженным и
смирным
Вы возвращаетесь к
Марселе!
Те Мы с нею быстро
подружимся.

Теодоро и Тристан
прячутся за колонной и
поджидают Марселу.

2-17

Выходит Марсела. Теодоро
выскакивает и
преграждает путь
Марселе. Тристан
наблюдает за ними из за
колонны.

Марсела... **Ма** Кто тут? **Те**
Это я.
(подсаживается рядом)
Так ты меня совсем
забыла? ¶
Ма Совсем.
Как твой язык еще
посмел
Коснуться имени
Марселы?
(дает пощечину)
Те Я только испытать
хотел

Твою любовь. Но опыт смелый
 Был, как я вижу, слишком смел. ¶

Ма Но что случилось? Что с тобой?
 Ты огорчен своей судьбой?
 Сменился ветер своенравный,
 И ты опять приходишь к равной?
 Или ты шутишь надо мной?
 ¶

Те Я лишь одно сказать могу:
 Ты победила. Я вернулся
 К моей Марселе. С ней я вновь.
 От снов безумных я очнулся.
 (встает на колени, берет за бедра)
 И если есть в тебе любовь,
 Прости того, кто обманулся. ¶

Ма Не дай мне бог повергнуть в прах
 Твое блистательное зданье. ¶
 Дерзай, борись, начни сначала,
 Не падай духом, чтоб она
 Тебя трусишкой не назвала.
 Лови удачу. Я скромна,
 А я свою уже поймала. ¶
 Прощай. Пора и отдохнуть.
 Ты собеседник скучноватый.
 И Фабьо может заглянуть,
 А мы ведь с ним почти женаты.
Те Тристан, держи, отрежь

ей путь. ¶

Тр Сеньора, стойте!
 Всякий знает:
 Возврат любви не означает,
 Что в ней имелся перерыв.
 Души отчаянный призыв
 Все преступленья искупает. ¶
 Марсела, знаешь, дело в чем?
Ма Оставь меня! **Тр** Да подожди ты!

2-18

Диана, Анарда. Теодоро, Марсела и Тристан не видя их.

Ди Опять я вижу их вдвоем!
Ан Вы, как мне кажется, сердиты,
 Что мы их вместе застаем. ¶

Ди Анарда, нам бы надо стать
 Вот здесь и посмотреть немного
 (В сторону.)
 Ревную и люблю опять!
 (Диана и Анарда прячутся за занавеской)

Ма Да отвяжись ты, ради бога!
Ан Тристан мирит их, как видать. ¶
 У них, должно быть, вышла ссора.
Ди У, этот сводник! Ведь живет
 Такая дрянь! **Тр** Мой друг, сеньора,
 Как в небе молния мелькнет,
 Так для его мелькнула взора ¶

Бессмысленная красота
В него влюбившейся
особы.
Богатство — прах и
суета.
Ему дороже — о, еще бы! —
Твои прелестные уста. ¶
Причисли эту страсть к
кометам,
Летящим мимо. Теодоро,
Прошу сюда. **Ди** Да он при
этом
Еще и дипломат! **Те** Коль
скоро
Марсела перед целым
светом ¶
Клянется в том, что
любит страстно
Другого, так при чем тут
я?
Тр И этот дуется! **Те**
Прекрасно,
Пусть и берет его в
мужья.
Тр Вот люди! Это же
ужасно! ¶
Ну, перестаньте корчить
злюку.
Сюда давайте вашу руку
И помиритесь с вашей
милой.
Те Нет, не заставишь даже
силой.
Тр О, прекратите эту муку
¶
И дайте руку, я молю.
Те Слыхала от меня
Марсела,
Что я кого-нибудь люблю?
А мне она… **Тр** Соврать
хотела,
Чтоб крепче затянуть
петлю. ¶
Ма Нет, это правда: так и
есть.
Тр Молчи, дуреха. Ваша
честь,

Что за безумье! Видеть
больно!
Те Я умолял. Теперь
довольно
Я покажу, что значит
месть. ¶
Ма Пусть гром меня
рассыплет в прах…
Тр Тш, не божись! **Ма** Хоть я
сердита,
Но я шатаюсь на ногах.
Тр Держись! **Ди** У этого
бандита,
Однако, подлинный
размах. ¶
Ма Тристан, мне некогда,
пусти.
Те Пусти ее. **Тр** Что ж,
пусть идет.
Те Нет, удержи. **Ма** Нет
сил уйти,
Мой дорогой! **Тр** Стоит. И
тот.
Вот люди, господа
прости! ¶
Ма Я не могу уйти,
любимый.
Те И я. Скалой
неколебимой
Я словно врос в морскую
гладь.
Ма О, я хочу тебя обнять!
Те Сгореть в любви
неодолимой! ¶
Ди Я их прерву; а то, боюсь,
Их разговор зайдет
далеко.
Я не могу, я покажусь!
Ан Ах, нет, сеньора,
неудобно!
Ди Я это слушать не
способна.
Тр Во-первых… **Ди** Я не
стану ждать,
Что во-вторых. Всему на
свете
Граница есть. **Ма** Я

удаляюсь.

(Появляются Диана и Анарда:)

(Марсела делает графине реверанс и уходит.)

Тр Графиня, ух! **Те**

Графиня! **Ди** Вечно

Я вас ищу... **Те** Сеньора, верьте...

Тр Сейчас начнется гром небесный.

От молнии мудрей уйти.
(Уходит.)

2-19

Диана, Теодоро, Анарда.

Ди Займитесь делом.

Перо возьмите, Теодоро.

Те Убьет или прогонит с места.

Ди Пишите. **Те** Я готов. **Ди** Диктую.

Те Вручаю дух мой силе крестной!

(Диана садится в высокое кресло. Она диктует, а Теодоро пишет.)

Ди “Когда знатная женщина открыла свое чувство человеку безродному, то верх неприличия продолжать ухаживать за другой. И кто не ценит своего счастья, пусть остается дураком”.

Те А дальше что? **Ди** Чего ж еще?

Сложить и запечатать это.

Те Я запечатал, ваша милость.

Мне только адрес неизвестен.

Ди Письмо назначено для

вас;

И по секрету от Марселы.

Уходят Диана и Анарда.

2-20

Теодоро; затем Марсела.

Те Я ничего не понимаю!

Ну, кто ж так любит, раз в неделю,

Как будто лекарь кровь пускает?

Какие странные задержки

Дает ее любовный пульс!
(Входит Марсела.)

Ма О дорогой мой, наконец-то!

Ну, что она тебе сказала?

Как у меня стучало сердце!

Те Сказала, что желает выдать

Тебя за Фабью. Да, Марсела.

Вот и письмо, чтоб из имения

Прислали поскорее денег,

Твое приданое, мой друг.

Ма Что это? **Те** Я тебе сердечно

Желаю счастья; но теперь,

Когда ты сделалась невестой

Сомной и в шутку не беседуй.

Ма Послушай. **Те** Сетовать не время

(Уходит.)

2-21

Марсела.

Ма Неблагодарный
Теодоро!

Ну чье тут выдержит
терпенье?

2-22

Рикардо, Фабьо, Марсела.

Ри Миг промедленья был
бы мне тяжел,
И я спешу поцеловать ей
руки.

Фа Пойди сказать
сеньоре, что пришел
Сеньор маркиз. **Ма** О
ревность, что замуки
Ты мне готовишь! Нет
страшнее зол,
Чем гибель счастья и
тоска разлуки.

Фа Ты что ж? **Ма** Иду. **Фа**
Пришел — и передашь —
Ее супруг, хозяин новый
наш.

Уходит Марсела.

2-23

Рикардо, Фабьо.

Ри Зайди ко мне, брат,
завтра, утром рано;
Получишь
превосходного коня
И тысячу эскудо
чистогана.

Фа Я ваш навек, с
сегодняшнего дня. ¶

Ри И это только первый
шаг. Диана
Тобой командует, а для
меня
Ты лучший друг. **Фа** Целую
ваши ноги.

Ри Я твой должник и
подвожу итоги. ¶

2-24

Диана. Те же (Рикардо,
Фабьо).

Ди Вы здесь, маркиз? **Ри**
Где быть мне, как не тут,
Когда ваш Фабьо, верный
ваш посланник,
Принес мне весть, что
изгнанного ждут,
Что он отныне ваш
супруг и данник? ¶
Я здесь, у ваших ног.
Таких минут
Снести нельзя, и если
ваш избранник
Сойдет с ума, я удивлюсь
весьма,
Что он от счастья лишь
сошел с ума ¶
Каким огнем душа моя
согрета!
Свершилось все, о чем я
так мечтал!

Ди Я даже слов не знаю для
ответа.

Не понимаю. Вас никто не
звал. ¶

Ри Что это значит, Фабьо?

Фа Как же это?

Меня с известьем
секретарь послал.
Я б не затеял этакое
дело.

Ди Здесь Теодоро виноват
всецело. ¶

Он слышал речь недавнюю
мою,

Что вас я ставлю выше
Федерико

И первенство за вами
признаю,

И он решил, хоть это
очень дико, ¶

Что я уже и руку отдаю.
Простите глупых. **Ри**
Будь не столь велико
И свято место, где
царите вы,
То не снести бы Фабьо
головы. ¶
Целую ваши ноги, веря
все же,
Что страсть моя
растопит этот хлад.

(Уходит.)

Ди На что же это, я спрошу,
похоже?

Фа Я, ваша милость, тут не
виноват. ¶

Ди Где Теодоро? Пусть
придет. О боже,
Как этот франт явился
невпопад,
Когда я все отдам за
Теодоро!

Фа Коня и деньги получу
не скоро. ¶

(Уходит.)

2-25

Диана поет песню.

Ди Любовь, чего ты хочешь
от меня?

Ведь я забыть была
совсем готова!

Зачем же тень твоя
приходит снова,
Жестокой болью душу мне
казня?

О ревность, это ты, мой
слух дразня,

Советы шепчешь, злей
один другого!

Послушаться советчика
такого —

Так наша честь не
устоит и дня.

Да, я люблю; но, средь
грозы и гула,

Не яль — волна, не он ли —
легкий струг?

И кто слышал, чтобы
волна тонула?

Ах, гордость сердца
стоит многих мук!

Я тетиву так туго
натянула,

Что я боюсь — не
выдержит мой лук!

2-26

Теодоро, Фабьо, Диана.

Фа Маркиз хотел меня
убить.

Да что уж там! Не это
горько,

А жалко тысячи эскудо.

Те Я дам тебе совет
хороший.

Фа Какой совет? **Те** Граф
Федерико

Себя не помнит от
тревоги,

Что могут выйти за
маркиза.

Явись с известьем, что
помолвка

Расстроена; тебе он
мигом

Отсыплет тысячу
червонцев.

Фа Помчусь, как молния. **Те**
Беги.

Уходит Фабьо.

2-27

Диана, Теодоро. Теодоро
приносит лавку.

Меня вы звали? **Ди** Я
довольна

Что этот дурачок ушел.

Те Я целый час читал,
сеньора,

Письмо, составленное
вами,
И, заглянув в себя
глубоко,
Нашел, что лишь
благоговенье
Виной тому, что я так
робок.
Но я виновен в том,
конечно,
Что, как дурак, взирал
безмолвно
На знаки вашего
вниманья.
Да, я давно сознаться
должен,
Что я люблю вас, — о,
поверьте, —
Благоговейною любовью.
И этот трепет мой
понятен.
Ди Что ж, я вам верю,
Теодоро.
Вам странно было б не
любить
Свою хозяйку, от
которой
Вы столько видели
добра,
Которая вас ценит
больше,
Чем всех других
домашних слуг.
Те Я вас не понимаю вовсе.
Ди Понять меня
необходимо,
Чтоб вы не смели ни на
йоту
Переступить своих
границ.
Смирите чувства,
Теодоро.
Со стороны столь
знатной дамы, —
Особенно, когда так
скромны
Заслуги собственные

ваши, —
Малейшей милости
довольно,
Чтобы наполнить вашу
жизнь
До гроба счастьем и
почетом.
Те Увы, приходится
сказать,
Что в рассужденьях
ваших больше
Бывает светлых
промежутков,
Чем в вашем разуме,
сеньора
(Простите, если я
невежлив).
К чему все эти
разговоры?
Чуть я немножечко
остыну,
Вы загораетесь соломой,
А чуть я снова
загораюсь,
Вы льдом становитесь
холодным.
Ну, отдали бы мне
Марселу!
Так нет: вы, точно в
поговорке,
Собака, что лежит на
сене.
То вы ревнуете, вам
больно,
Чтоб я женился на
Марселе;
А чуть ее для вас я
брошу,
Вы снова мучите меня
И пробуждаете от грезы.
Иль дайте есть, иль
ешьте сами.
Ди Нет, Теодоро. Знайте
твердо:
Марселы больше быть не
может.
Бросайте взор, куда

угодно,
Но только не сюда.
Марсела
К вам не вернется. **Те** Не
вернется?
Иль ваша милость
пожелает
Остановить своею волей
Любовь Марселы и мою?
Или я должен, вам в
угоду,
Пленяться тем, что мне
противно,
И подчинять мой вкус
чужому?
Нет, я Марселу обожаю,
Она — меня, и нет позора
В такой любви. **Ди**
Мошенник, дрянь!
Я бы должна убить
такого!
(дает пощечину)
Те Но что вы делаете? Что
вы?
Ди Я негодяю и пройдохе
Даю пощечины. **Фа**
~~Постойте.~~

2-28

Федерико, Фабьо. Те же
(Диана, Теодоро).
~~Даю пощечины. Фа~~
Постойте.
Фе Да, Фабьо, подождем
немного.
Хоть лучше, может быть,
войти.
Сеньора, что это такое?
Ди Так, ничего; дурные
слуги
Встречаются во всяком
доме.
Фе Скажите мне, быть
может, вам
Угодно что-нибудь? **Ди**
Угодно

Вам кое-что
порассказать.
Фе Вы бы охотнее, быть
может,
Другое время
предпочли?
Ди Зачем? Не будем ждать
другого.
Вы не смущайтесь
пустяками.
Пройдем ко мне; я вам
открою
Кой-что касательно
маркиза.
(Уходит.)

2-29

Федерико, Фабьо, Теодоро.
Фе Похоже,
Я бы сказал, что эта
ярость
Таит совсем другое что-
то.
Фа Сказать по совести, не
знаю.
А только я дивлюсь, ей-
богу,
Что Теодоро так
досталось.
Ведь никогда еще
сеньора
Себя так круто не вела.
Фе Платок весь
перепачкан кровью.

Уходят Федерико и Фабьо.

2-30

Теодоро.
Те Нет, если это не
любовь, то как
Назвать такой поступок
своенравный?
Пошел от фурий род
Бельфлоров славный,

Когда их дамы любят нас
вот так. ¶
И если знатность
наслажденьям враг,
Которые и для неравных
равны,
Зачем же суд творить
самоуправный
И на любимых заносить
кулак? ¶
Ну, что ж, убей!
Покорствуя уроку,
Я бы хотел хоть кончик
ноготка
Поцеловать карающему
року.
Но если ты, прелестная
рука,
Бьешь только для того,
чтоб тронуть щеку,—
Тебе одной твоя любовь
сладка.

2-31

Тристан, Теодоро.

Тр Я норовлю всегда
прийти,
Когда разгар событий
кончен.
Я — как трусливая
шпажонка
Те Увы, Тристан! **Тр**
Сеньор! Ой, боже!
У вас платок в крови! **Те**
Любовь
Всегда вколачивает с
кровью
Науку ревности. **Тр**
Наука,
Я вам скажу, не из
веселых.
Те Дивиться нечему.
Графиня
Безумна от тоски
любовной,
И так как утолить ее

Она считает
недостойным,—
Она разбила мне лицо,
Разбила зеркало, в
котором
Ее влюбленная гордыня
Отражена во всем
уродстве.
Тр Когда Лусия иль Хуана
Сомной из ревности
повздорят
И, скажем, издерут
когтями
Подаренный когда-то
ворот,
Иль, скажем, вырвут клочок
волос,
Иль исцарапают мне
рожу,
Виня в каком-нибудь
обмане,—
Я понимаю; что с них
спросишь:
Но знатной даме
уваженье
К себе самой забыть
настолько,
Чтоб драться,—
извините, нет.
Те Я сам не знаю. Сил нет
больше!

2-32

Диана. Те же (Тристан,
Теодоро).

Ди Вы здесь? **Те** Сеньора...
Тр Вот уж, бродит,
Как привидение! **Ди** Я
только
Узнать, в каком вы
состоянье.
Те Вы сами видите. **Ди** Вам
плохо?
Те Мне хорошо. **Ди** Вы не
сказали:
"К услугам вашим". **Те**

Вряд ли долго

Могу я быть к услугам
вашим,

Когда со мною так
жестоки.

Ди Вы мало знаете. **Те** Так
мало,

Что смысл речей — и тот
мне темен;

Я ваших слов не понимаю,

Но понимаю звук
пощечин.

Когда я вас люблю, вы
злитесь,

А не люблю—вы злитесь
тоже;

Хотите, чтоб я понял вас,

И я же глуп, когда вас
понял.

Убейте или дайте жить!

Я так страдать не в
силах больше.

Ди Я вас разбила в кровь?

Те Еще бы!

Ди А где платок ваш? **Те**
Здесь, сеньора.

Ди Отдайте. **Те** Для чего?

Ди Мне нужно.

Он будет мой, вот с этой
кровью.

Сходите от меня к
Отавью.

Ему приказано вам
тотчас

Вручить две тысячи
эскудо.

Те Зачем? **Ди** Нашить
платков побольше.

(Уходит.)

2-33

Теодоро, Тристан.

Те Вот небывалые дела!

Тр Таких чудес я не
припомню.

Те Дает две тысячи

эскудо!

Тр За эти деньги смело
можно

Стерпеть еще хоть шесть
затрецин.

Те Велит нашить платков
побольше —

И мой уносит, весь в
крови.

Тр Она вам платит цену
крови,

Хоть новобрачной тут —
ноздря.

Те Собака укусила
больно,

Зато и ластится теперь.

2-34

Теодоро уходит. Тристан
с интересом наблюдает за
Лючией, которая в
сторонке что-то пишет в
блокнот. Тристан
скрывается в тени-
кустах. Появляется
посланица из Рима.

Мг Святая Церковь
одобряет

И с радостью
благословляет

Лишь тот сердец союз,
который

Не доведет нас до
Гоморры. ¶

Где записи твои, Сестра?

Мне в Ватикан писать
пора.

Как надоела эта знать!

(Лючия передает
Маргарите бумаги, та
читает.)

Лю Тут всё, что я смогла
узнать. ¶

Благочестиво
большинство.

Тут рядом, на своей

фазенде

Граф Лудовико, у него
Пропал наследник, и при
этом,
Он тоже звался… **Мг** Шас
не об этом! ¶

(отвлекаясь от чтения)

Скажи-ка, господи, на
милость,
Они висят на волоске –
Теперь все карты на
доске!

Графиня-то в слугу
влюбилась! ¶
И Теодоро - тоже - рад!
Тут – превосходный
компромат!

Хвалю, Лючия! **Лю** О Май
Гад!!! ¶

(Лючия убегает)

Мг Годится это письмецо…
(смотрит в бинокль на
Тристана в кустах)

Не может быть! Похожее
лицо?
Или судьбы очередной
каприз?

Тристан ли это?! Этаким
сюрприз! ¶
Подельник бывший! Чисто
- хлыщ снаружи,

Здесь он, видать, -
прислуга! Ну, и греет уши!
На грош давно не верю я
ему.

Встречаться нам,
похоже, ни к чему… ¶
(прикрывает лицо, роняет
бумаги и уходит)

Тр Что это было?
Привидение?
Награда ли за долгое
служение?
Или симптомы
менингита?
Ведь я, вальяжный
старый мерин ¶

Уже практически уверен,
Что видел нынче
Маргариту! ¶
У нас с ней, помню, были
не лады.
Коль здесь она – то
точно – жди беды. ¶
(Поднимает бумаги и
читает)
Граф Лудовико? Теодоро?
Был сын богатого
сеньора?
Спаси вас Бог, святая
мать!
Тут надо всё
обмозговать… ¶

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Улица.

3-1

Федерико, Рикардо;
поодаль от них Сельо.

Ри И вы при этом были? **Фе**
Да.

Ри Хлестала собственною
ручкой?

Фе Чтоб это было
нахлобучкой,
Хозяйским гневом —
никогда. ¶

Когда такая, как она, —
Ведь надо знать мою
кузину, —

Себя не помня, бьет
мужчину,

Картина, думаю, ясна. ¶
Пусть даже обвиненье
вздорно,

Он должен умереть. **Ри**
Бесспорно.

Хотя б узнала и она. ¶

Фе Как это сделать? **Ри**
Как? Известно!

Здесь этим многие

живут,

Без фальши: золотом

берут

И кровью возвращают
честно. ¶

Велеть такому молодцу —

Он вам его прикончит
живо.

Фе О, как я жду
нетерпеливо!

Ри Сегодня ж будет
наглецу ¶

За все достойная
награда.

Фе Смотрите! Кажется, как
раз!

Ри Уверен. **Фе** Небо слышит
вас

И посылает то, что надо. ¶

3-3

Рикардо, Федерико,
Тристан, Сельо.

Тр Что ваша милость
соблаговолит?

Ри У вас такой
неустрашимый вид

И мужественный взор,
что графия

Хотели бы узнать,
способны ль вы

Зарезать человека. **Тр**
Гром небесный!

Ведь это воздыхатели
графини!

Тут чем-то пахнет. Так и
быть, прикинусь.

Фе Чего же вы молчите? **Тр**
Я подумал,

Не шутит ли, быть может,
ваша милость

Над нашим ремеслом. Но
видит небо,

Дарующее смертным силу
мышц:

Нет шпаги в

королевстве, что не
дрогнет

При имени моем. Слыхали
вы

Про Гектора? Никто
другой не Гектор

Там, где моя
свиристует рука.

Тот был троянский, я же —
итальянский.

Фе Маркиз, нам нужно
именно такого.

Нет, мы не шутим, я даю
вам слово.

И если грозно в вас не
только имя

И вы согласны кой-кого
убрать,

То заработать можно бы
не худо.

Тр С меня достаточно
двухсот эскудо,

Будь это хоть сам черт.

Ри Я дам вам триста.

Но чтоб сегодня же. Срок
очень краток.

Тр Мне нужно имя жертвы и
задаток.

Ри Вы знаете графиню де
Бельфлор?

Тр Да, в этом доме кое с
кем я дружен.

Ри Вы можете убить ее
слугу?

Тр Готов убить всех слуг
и всех служанок

И даже лошадей ее
каretty.

Ри Так вот: вы истребите
Теодоро.

Тр Тут надо взяться
чуть-чуть иначе.

Мне говорили, что в
ночное время

Он больше не выходит,
опасаясь,

Как видно, мщенья с

вашей стороны.

Меня зовут служить ему
охраной

Дозвольте согласиться,
и тогда

Я как-нибудь беднягу
подколю,

Так, чтобы он in расе
requiscat / Почил в мире (лат.)/,

А сам останусь выше
подозрений

Я рассуждаю правильно?

Фе Навряд ли

В Неаполе найдется
человек,

Который бы вернее с ним
покончил.

Наймись к Теодоро, а
затем,

Его припилив,
скроетесь у нас.

Тр Я попрошу сегодня сто
эскудо.

Ри Здесь пятьдесят
червонцев; а как только

Я с вами встречусь в
доме у Дианы,

Я дам вам сто и даже
много сот.

Тр Мне этих многих сот не
надо вовсе.

Теперь же, ваши милости,
прощайте.

Меня там ждут Репейник,
Стенолом,

Железная Рука и
Чертоглод.

Я не хочу давать им
повод к сплетням.

Ри Вы правы. До свиданья.

Фе Вот удача!

Ри Теперь считайте
Теодоро мертвым.

Фе А он красавец, этот
негодяй!

(Уходят Рикардо,
Федерико и Сельо.)

3-3+

Тристан, Лючия.

Тр А ну-ка подь сюда. Да,
ты! Монашка!

Не поиграть ли нам с
тобою в шашки.

Гляжу, шпионишь ты
открыто...

Лю Меня послала
М..М..Маргарита... ¶

Тр Скажи, ты знаешь, кто
она?

Лю С..С..Святая Мать? **Тр**
Скорее - сатана!

Подальше от неё
держись!

А также, больше кайся и
молись! ¶

Я это говорю всерьёз!

Лю О Господи! Спаси
Христос!

(Лючия убегает)

Тр Предупрежу хозяина.
Прощай, ¶

Приятели и греческие
вина!

Пойду домой; конец туда
немалый.

Никак, он самый? Вот не
думал встретить!

3-4

Теодоро, Тристан.

Сеньор, куда вы? **Те**
Затруднюсь ответить. ¶

Сердечная не заживает
рана,

И я иду, не ведая куда.

Какой вчера сомной
была Диана!

Сегодня страсть
исчезла без следа, ¶

И словно мы знакомы еле-

еле,

На радость
торжествующей Марселе.

Тр Когда бы я из
неизвестной дали
Привел к вам на дом
знатного отца,
Чтоб вы с графиней
стали равны честью,
Вы б улынулись этому
известью? ¶

Те Сомнения в этом нет.

3-5

Теодоро, Тристан.

Тр Вот мы и дома. Будьте
же здоровы;
Увидите, как мы вам
верно служим,
Когда вы завтра станете
ей мужем. ¶
(Уходит.)

3-6

Теодоро.

Те Нет, он не прав. Я сам с
собой в раздоре,
Но я избрал
спасительный исход:
Я знаю твердо, что
любовь пройдет,
Когда два сердца
разделяет море. ¶

3-7

Диана, Теодоро.

Ди Ну как? Вам легче,
Теодоро?

Вас меньше тяготят
печали?

Те Они мне столько
счастья дали,
Что я отброшу их не

скоро. ¶

Столь нежной мукой я
томим,
Столь сладким жалом я
ужален,
Что был бы горько
опечален
Выздоровлением моим. ¶
И у меня печаль одна:
Что мне придется эту
муку
Обречь на вечную
разлуку
Стой, кем взлелеяна она.
¶

Ди Нужна разлука?
Почему?

Те Меня хотят убить. **Ди** Вы
правы

Те Терзанья горестной
отравы
Внушают зависть кой-
кому. ¶

Вы мне дадите
дозволение

Отплыть в Испанию,
сеньора?

Ди Благоразумное, нет
спора,
И благородное решение. ¶
Что было горестной
отравой,
Забудется в чужом краю,
А я хоть много слез
пролью,
Зато утешусь доброй
славой. ¶

С тех пор, как я прибила
вас,

Граф Федерико
непритворно

Меня ревнует, и,
бесспорно,

Расстаться—лучшее для
нас. ¶

Да, нужно ехать. Вам в
дорогу

Дадут шесть тысяч
золотых.

Те Я уезжаю, чтоб затих
Враждебный шум. Целую
ногу. ¶

(кланяется)

Ди Пора. Прощайте,
Теодоро.

Я постараюсь позабыть.

Те Диана плачет. Как мне
быть?

Ди Когда же вы уйдете?
Скоро? ¶

Те Сейчас. **Ди** Постойте...
Нет, уйдите...

Послушайте. **Те** Я здесь, я
жду.

Ди Нет, нет, идите. **Те** Я иду.

Ди Терзанья страсти, вы
казните ¶

Жесточе, чем любая
месть!

(К Теодоро.)

Вы не ушли. **Те** Теперь
ушел.

(Уходит.)

Ди О, как мне этот миг
тяжел!

Будь проклята, людская
честь! ¶

Нелепый вымысел,
губящий

То, что сердцам всего
дороже!

Кто выдумал тебя? И все
же

Ты нас у пропасти
грозящей ¶

Спасаешь, отводя от
краю.

(Возвращается Теодоро.)

Те Простите, я пришел
спросить:

Что, мне сегодня же
отплыть?

Ди Ах, Теодоро, я не знаю. ¶

Но только, верьте, мне

сейчас

Вас видеть — худшее из
зол.

Те Я за самим собой
пришел;

Ведь я остался возле
вас, ¶

А мне уже и ехать скоро

Я умоляю вас, отдайте

Мне самого себя. **Ди** Так
знайте:

Я не отдам вас, Теодоро. ¶

Я оставляю вас себе.

Уйдите. Истекая кровью,

Честь борется с моей
любовью,

А вы мешаете борьбе. ¶

Уйдите. Вас я не отдам,

И не просите, не
дождетесь.

Вы здесь со мною
остаетесь.

А я, я буду с вами там. ¶

Те Желаю счастья вашей
чести.

(Уходит.)

3-8

Диана, два человека в
масках.

Ди Да будет проклята она!

Из-за нее я лишена

Того, с кем жить бы рада
вместе. ¶

(танец двух масок)

Итак, осиротели, значит,

Покрылись тьмой мои
глаза!

И все же просится слеза:

Кто мало видел, много
плачет. ¶

(танец двух масок)

Глаза, вот это вам
расплата

За то, что изливали свет

На недостойный вас

предмет.

Но в этом я не виновата. ¶

(танец двух масок)

Не плачьте. Гордый
слезы прячет,

В них утешаются глаза.

И все же просится слеза:

Кто мало видел, много
плачет. ¶

3-9

Марсела, Диана.

Ма Когда усердие многих
лет

И труд, свершенный
нелукаво,

Имеют сколько-нибудь
право

Ждать справедливости в
ответ, — ¶

Вам дан благоприятный
час

Свою служанку не
обидеть

И больше никогда не
видеть

Лицо, немилое для вас. ¶

Ди Ждать справедливости,
Марсела?

Не понимаю. Ты о чем?

Ма Сегодня покидает дом

Ваш секретарь, и я
хотела ¶

Просить, чтоб вы меня
пустили

В Испанию совместно с
ним,

Как с мужем, стало быть,
моим.

Ди Да вы об этом
говорили? ¶

Ма Ужели бы явиться к вам

С подобной просьбой я
посмела,

Не обсудив, с кем нужно,
дела?

Ди Он соглашается? **Ма** Он
сам ¶

Мне сделал это
предложение.

Ди Еще и это перенести!

Нет, я не в силах. **Ма** Все
как есть

Мы приняли в
соображение ¶

И даже справились
подробно,

Как нам устроиться в
пути.

Ди Нет, гордость глупая,
прости, —

Любовь на все пойти
способна. ¶

И я не побоюсь позора;

Но способ я так найду

Уладить новую беду.

Ма Вы разрешаете,
сеньора? ¶

Ди Я без тебя не в силах
жить,

Моя Марсела, и за что же

Мою любовь, и Фабьо тоже,

Ты бы хотела оскорбить?

¶

Тебя я с Фабьо поженю,

И, если хочешь, даже
скоро.

Ма Мне Фабьо мерзок.
Теодоро

Я обожаю. **Ди** Сохраню ¶

Власть над собою или
нет?

О, сердце, сердце, как ты
бьешься!

(Марселе.)

От Фабьо ты не
увернешься.

Ма Сеньора... **Ди** Это мой
ответ. ¶

(Уходит.)

3-11

Граф Лудовико, Камила.

Ка Другого средства нет
у вас

Для продолжения породы.

Лу Камила, прожитые годы

К мне суровой, что ни
час.

Потомства не дожидаться
мне,

Со старостью наедине.

И все такие рассужденья

Тревожат в памяти моей

Печаль давно минувших
дней

И бередят мои мученья.

Я столько лет в слезах
провел,

Все поджидая Теодоро!

Двадцатый год настанет
скоро.

3-12

Камила; затем Тристан и
Фурьо. Те же (Граф
Лудовико, Камила).

Ка Там к вашей милости
пришел ¶

Какой-то греческий
посол.

Лу Проси сюда. **Тр** Без
всякой лести

Целую руки вашей чести.

Да утолит ее творец ¶

В ее заветнейшей
надежде.

Лу Я рад вас видеть,
господа.

Давно вы прибыли сюда?

Впервые? Иль бывали
прежде? ¶

Тр Я из Стамбула с
кораблем

На Кипр отправился, а
дальше

В Венецию, куда привез

Богатый груз
персидских тканей.

Я, наряду с моей
торговлей,

Еще и поисками занят.

Отец мой, сударь, чтоб вы
знали,

Был крупным в Греции
купцом,

И самой прибыльной
частью

Он почитал
работорговлю.

И вот в Астеклии
однажды

Купил он мальчика на
рынке,

И это был такой
красавец,

Что никогда еще природа

Подобного не создавала.

Тот мальчик был
турецкий пленник

И был, среди других,
захвачен

На корабле одном
мальтийском,

Который их паше
достался

Под Чафолонией в
добычу.

Лу Камила, сердце
замирает.

Тр Его купил он и отвез

К себе в Армению, и с
нами,

Сомною и с моей сестрой,

Его воспитывал. **Лу** Не
надо,

Друг, подожди, ты мне
пронзаешь

Все внутренности! **Тр**
Пробирает!

Лу Как звался мальчик? **Тр**

Теодоро.

Лу О небеса! Как слово
правды

Могущественно в сердце
нашем

Я слез своих сдержать
не властен.

Тр Сестра моя

Серпалитонья

И этот мальчик росли
совместно

И, как бывает очень
часто,

Еще в младенческие годы

Друг друга полюбили
страстно.

Когда им было лет
шестнадцать

(Отец как раз был в
дальних странах),

Осуществилась их
любовь.

И так она в сестре
сказалась,

Что это стало всем
заметно.

А Теодоро, из боязни,

Бесследно скрылся. Мой
отец,

Был удручен не столько
срамом,

Как этим бегством
Теодоро.

От огорченья он
скончался,

Так вот, прибыв сюда, в
Неаполь,

Я стал, как всюду, где
бываю,

Расспрашивать про
Теодоро,—

И вдруг мне говорит
служанка

Моей гостиницы,
гречанка:

“А что, как этот самый
мальчик —

Сыночек графа
Лудовико?”

Душа во мне, как свет,
взыграла,

И я решил, что
непременно

Вас должен повидать. Я
начал

Искать ваш дом, и по
ошибке

Прохожие мне указали

На дом графини де
Бельфлор.

Вхожу и тут же
натыкаюсь...

Лу Душа дрожит. **Тр** На
Теодоро.

Лу На Теодоро! **Тр** Он-то,
правда,

Хотел укрыться, да не
мог.

Я сам немного
сомневался,

Да и понятно: борода,

Известно как, лицо
меняет.

В конечном счете, он со
мной

Заговорил, хоть и
смущаясь;

Просил, чтоб я оставил в
тайне

Все то, что про него я
знаю.

Но я пришел вам
рассказать.

Лу О, дайте вас сто раз
обнять!

Душа в безмерном
ликованье

Свидетельствует
громогласно,

Что ваш рассказ —
святая правда.

О сын, возлюбленный мой
сын,

Вновь обретенный, мне

на счастье,
В исходе стольких лет
разлуки!
Камила, что ж теперь мне
делать?
Бежать к нему, его
увидеть?
Ка Само собой! Лететь
сейчас же
И после всех страданий
ваших
Воскреснуть вновь в его
объятиях!
Лу Друг, если вы хотите
вместе
С мной идти, я буду
счастлив
В двойне; хотите
отдохнуть—
Здесь подождите,
отдыхайте.
Я вас прошу,
распоряжайтесь
Всем в этом доме, как
хозяин.
А я не в силах утерпеть.
Тр Я только захвачу
алмазы
(Я их в гостинице
оставил),
Потом приду сюда
обратно.
Пойдем куда,
Меркапоньос.
Фу Идемте, сударь. **Тр**
Началдахи
Недурносы. **Фу**
Здоровожди.
Тр Пошлибаши… Шайтан
кирдык!
(Уходят Тристан и Фурьо.)
Ка Какой занятный там
язык!
Лу Да, да, звучит довольно
мило.
Идем уже скорей, Камила.
(Уходят.)

Улица.

3-15

Рикардо, Федерико,
Тристан.

Фе Да это же тот самый наш
смельчак,
Который брался
заколоть любого!
Ри Послушайте, идальго!
Разве так
Порядочные люди держат
слово? ¶
Или оно, по-вашему,
пустяк?
Тр Сеньор… **Фе** От вас мы
ждали не такого
Поступка. **Тр** Дайте мне
сказать, сеньор,
А там произносите
приговор. ¶
Я поступил на службу к
Теодоро,
И можете считать, что он
пропал.
Но надо действовать не
слишком скоро,
Не тотчас же
окровавлять кинжал. ¶
Вы знаете: что скоро, то
не споро.
Благоразумье древний
мир считал
Верховной
добродетелью. Поверьте,
Мой поднадзорный не
уйдет от смерти. ¶
Он томен и меланхоличен
днем.
А чуть стемнеет—
замурован в спальне.
Какая-то тоска
гнездится в нем,
И что ни час, бедняга все
печальней. ¶

Мы подождем, а там и
подстегнем,
Чтоб он скорей собрался
в путь недалний
Но вы не торопите,
господа,
Я знаю сам, что надо и
когда. ¶

Фе Мне кажется, он дело
разумеет.

Он втерся в дом и
выберет свой час.
Убьет его, как мышь. **Ри**
Тот не успеет

И пикнуть. **Фе** Не
услышали бы нас. ¶

Тр Покамест эта смерть
тихонько зреет,
Сеньоры, не найдется ли
у вас

Полсотни золотых?
Купить клячку.

За мной, наверно,
пустятся вдогонку. ¶

Ри Вот золото.
Признательность щедра
Исполните свое—мы не
забудем
Наш долг. **Тр** Опасная моя
игра.

Но я всегда помощник
честным людям. ¶

Засим, сеньоры,
кланяюсь. Пора.

Боюсь, мы подозрения
возбудим

Беседой нашей. **Фе** Ваш
совет неглуп.

Тр Вам это
засвидетельствует труп.
¶

(Уходит.)

Фе Отважный человек. **Ри** И
осторожный.

Фе Зарежет мастерски. **Ри**
Само собой.

3-19

Диана, Доротея, Анарда,
Теодоро.

Ди Как, Теодоро, вы уже?

Те Я бы хотел к моим ногам
Приделать крылья
вместо шпор!

Ди Все вещи собраны в
дорогу?

Ан Да, как же. **Фа** Едет ведь,
ей-богу!

Ма А ты ревнуешь до сих
пор! ¶

Ди Послушайте. **Те** Я здесь,
сеньора.

Ди О, что за муку я терплю!
Вы едете. Я вас люблю.

Те Я только жертва
приговора. ¶

Ди Мой деспот — родовая
кровь;

И разве я боролась мало?

Те Вы плачете? **Ди** Нет, мне
попало

В глаз что-то. **Те** Может
быть, любовь? ¶

Ди Должно быть, да. Наружу
рвется

И хочет выйти как-
нибудь.

Те Я уезжаю в дальний
путь,

Но сердце с вами
остается. ¶

Я уезжаю без него;

Я буду сам в стране
далекой,

Но верен красоте
высокой

Служеньем сердца моего.
¶

Какой приказ у вас
найдется

В последний миг? **Ди** Как
ноет грудь!

Те Я уезжаю в дальний
путь,

Но сердце с вами
остается. ¶

Ди Вы плачете? **Те** Нет, что-
то в глаз

Попало мне и больно
гложет.

Ди Мои страдания, быть
может?

Те Я рад похитить их у
вас. ¶

Ди Я кой-какие
безделушки

К вам в чемоданчик
заперла

Простите; все, что я
нашла.

Скажите, эти побрякушки
¶

Перебирая, как трофей

Победоносного тирана:

“Их щедро полила Диана

Слезами горести своей”.

¶

Ан Пропали оба, что уж
тут!

До Не утаить любовной
муки!

Ан Что ехать! Пожимают
руки,

Друг другу кольца
отдают. ¶

До Диана поступает с ним

Так точно, как собака с
сеном.

Ан Обязывает вечным
пленом.

До Ни ей не сытно, ни
другим. ¶

3-20

Лудовико, Камила. Те же
(Диана, Доротея, Анарда,
Теодоро).

Лу Восторг души,
прелестная Диана,

Послужит извиненьем
старiku,

Который к вам явился
без доклада.

Ди В чем дело, милый граф?

Лу От вас одной

Укрылось то, что знает
весь Неаполь?

Весть облетела всех в
единый миг,

И я с трудом пробился
сквозь толпу,

Спеша сюда скорей
увидеть сына.

Ди Какого сына? И чему вы
рады?

Лу Ужели вы не слышали
рассказа,

Как я, тому уж скоро
двадцать лет,

Отправил сына с
дядюшкой на Мальту

И как его забрали в плен
галеры

Али-паши? **Ди** Мне кто-то
говорил

Об этом вашем горе. **Лу** И
сегодня

Святое небо мне вернуло
сына,

Избегшего опасностей и
смерти.

Ди Сеньор, вы подарили
мне, поверьте,

Большую радость. **Лу** А
взамен, сеньора,

Я жду, что вы подарите
мне сына,

Который служит и живет
у вас,

К родному дому полный
безучастья.

Ах, если б мать могла
дожить до счастья!

Ди Он служит у меня? Кто ж это? Фабьо?

Лу Да нет, не Фабьо! Это Теодоро!

Ди Как? Теодоро? **Лу** Да! **Те** Но как же так?

Ди Скажите, Теодоро, граф — отец ваш?

Лу Вот этот вот? **Те** Сеньор, пусть ваша милость

Подумает… **Лу** О чем тут думать, сын,

Сын рода моего! О том, чтоб умереть

В твоих объятьях!

Ди Непонятный случай!

Ан Ах, боже мой, сеньора! Теодоро

Такой высокородный кабальеро?

Те Сеньор, я от смущения потерял.

Так я — ваш сын? **Лу** Не будь я в том уверен,

Мне было бы достаточно взглянуть

Тебе в лицо. Я был совсем такой же

В дни юности! **Те** Целую ваши ноги

И умоляю вас… **Лу** Не говори!

Я сам не свой. Какой прекрасный облик!

Храни тебя господь.

Какая статность!

Как величаво говорит природа,

Что ты наследник доблестного рода!

Идем, мой сын. Прими в свое владенье

И отчий дом, и отчие богатства.

Вступи в ворота, на которых блещет

Герб, самый гордый в этом королевстве.

Те Сеньор, я должен был сегодня ехать

В Испанию… **Лу** В Испанию? Поедешь

Ты туда, где очень скоро

Тебя я заключу в мои объятья!

Я слишком долго изнывал в надежде…

Ди Граф,

Я вас прошу, позвольте Теодоро

Опомниться и не в такой одежде

Явиться к вам отдать сыновний долг.

Я не хочу, чтоб он отсюда вышел,

Когда внизу так людно и так шумно.

Лу Вы говорите, как всегда, разумно.

Мне больно с ним расстаться и на миг;

Но, чтобы пуще не поднялся крик,

Я ухожу, прося вас об одном:

Чтобы до ночи он вступил в мой дом.

Ди Даю вам слово. **Лу** Сын мой, до свиданья.

Те Целую ваши ноги. **Лу** Ах, Камила,

Теперь и умереть совсем не жаль.

Ка Ох, наконец, закончилась печаль

Красавец! **Лу** Даже думать жутко.

Боюсь, что я совсем лишусь рассудка.

Уходят Лудовико и Камила

3-21

Диана, Теодоро, Марсела,
Доротей, Анарда, Фабьо.

До Сеньор, позвольте
ваши руки.

Ан И не почтите то за
лесть.

До Мы заслужили эту
честь.

Ма Вельможи никогда не
буки, ¶

Сеньор, вы нас должны
обнять,

Вы этим души покорите.

Ди Посторонитесь,
пропустите.

Довольно глупости
болтать! ¶

Весьма почтительно,
сеньор,

Целую ваши руки тоже.

Те У ног, что мне всего
дороже,

Ваш раб вдвойне я с этих
пор. ¶

Ди А вы не стойте тут
напрасно.

Оставьте нас на
пол часа.

Ма Что скажешь, Фабьо? **Фа**
Чудеса.

До Теперь что будет? **Ан**
Дело ясно: ¶

Хозяйка больше не
склонна

Лежать собакою на сене.

До Съест наконец? **Ан** И
при кузене.

До Ах, хоть бы лопнула
она! ¶

Уходят Марсела, Фабьо.
Доротей и Анарда.

3-22

Диана, Теодоро.

Ди Теперь вам ехать не
придется?

Те Мне? **Ди** Вам не хочется
вдохнуть:

“Я уезжаю в дальний путь,
Но сердце с вами
остается”? ¶

Те Вас забавляет, вам
смешно

Мое внезапное величье?

Ди Ликуйте, радуйтесь! **Те**
Различие

Меж нас теперь
упразднено, ¶

И вы глумиться не
должны.

Ди Вы изменились. **Те** Я
уверен,

Что в вашем сердце я
потерян.

Вам тяжело, что мы равны.
¶

Во мне любили вы слугу;

Тщеславие всегда
любило

Господствовать над тем,
что мило.

Ди Я вам одно сказать
могу: ¶

Теперь вы мой, навеки
пленный!

И вы сегодня же со мной

Венчаетесь. **Те** О
счастье, стой!

Ди Нет и не будет во
вселенной ¶

Счастливей женщины, чем
я.

Идите. Вам пора одеться.

Вас ждут. **Те** Пойду
поосмотреться,

Взглянуть, где вотчина
моя, ¶

И на отца, хотя никто
Не доказал мне, что он
прав.

Ди Так до свиданья, милый
граф.

Те Графиня... **Ди** Погодите.

Те Что? ¶

Ди Как “что”? А “милость”
где моя?

Так госпоже не
отвечают.

Те Но ваша милость
забывают,

Что господин отныне я. ¶

Ди А ваша милость
навсегда,

Как бы она ни сожалела,
Должна забыть, что есть
Марсела.

Те Душа вельможи никогда
¶

Не согласится быть
нежна

К служанке. **Ди** Трудно
было хуже

Меня обидеть. **Те** Почему
же?

Ди Ведь кто же я? **Те** Моя
жена.

И слушаться меня
должна!

(Уходит.)

Ди Мне больше нечего
желать! Стой, счастье,
Как Теодоро говорит:
стой, стой!

3-23

Федерико, Рикардо, Диана.

Ри Среди такого шума и
веселья

Друзей позабывают? **Ди**
Почему

Вы думаете, что я о вас
забыла?

Фе Вы нас не пожелали

известить,

Что ваш слуга — такой
большой вельможа.

Ди Вы можете узнать из
первых рук,

Что Теодоро — граф и мой
супруг. ¶

(Уходит.)

Ри Как вам понравится? **Фе**
Я вне себя.

Ри И этот плут его не
истребил!

Фе Вот он идет, смотрите.

3-24

Тристан, Федерико,
Рикардо. Пантомима:

Тристан снова
встречается с
неудачливыми
нанимателями. Он
заявляет, что убить
графа гораздо дороже,
чем слугу, и получает от
них аванс — золотую цепь
и обещание тысячи
эскудо.

Ри Постойте, Гектор, или
как вас там.

Тр По-настоящему я —
Живопоро.

Фе Оно и видно. **Тр** Я бы
показал,

Когда бы мой мертвец не
вышел в графы.

Ри Не все ли вам равно? **Тр**
Когда я с вами

Рядился, судари мои, за
триста,

Я брался уничтожить
Теодоро —

Слугу, никак не графа,
это ясно.

Граф Теодоро — не такой
товар;

Тут надобно повысить

гонорар. ¶
Дороже стоит
уничтожить графа,
Чем десять слуг, и так уж
полумертвых
От голода, от тщетных
ожиданий
Или от зависти. **Фе** Вам
сколько надо?
Но чтоб сегодня. **Тр**
Тысячу эскудо.
Ри Получите. **Тр** И
маленький задаток.
Ри Вот эту цепь. **Тр** Так
приготовьте деньги.
Фе Схожу достать. **Тр** А я —
ударить в бок.
Вот что... **Ри** Вам мало? **Тр**
Обо всем — молчок. ¶

Уходят Рикардо и
Федерико.

3-25

Теодоро, Тристан. (Эту
сцену убрали).

Те Ты здесь с убийцами
моими
О чем-то говорил сейчас?
Тр Нет дурня в городе у
нас,
Достойного равняться с
ними. ¶
Вот цепь и тысяча
эскудо
За то, чтобы я вас убил.
Те Послушай, что ты
натворил?
Смотри, не кончилось бы
худо. ¶
Я изнываю от тоски.
Тр Когда бы вы меня
слыхали,
Вы мне бы вдвое больше
дали,
Чем дали эти дураки. ¶

Те Меня терзают сотни
мук,
Волненья горести и
страха.
Ведь если вскроется
обман,
Я столько бедствий жду,
Тристан,
Что наименьшим будет
плаха. ¶
Тр С такими мыслями
носиться!
Те Ты — дьявол, вот кто ты
такой.
Тр Пусть все течет само
собой,
А там увидим, что
случится. ¶
Те Идет графиня. **Тр** Я
скрываюсь.
Не хочется встречаться
с нею.
(Прячется.)

3-26

Диана, Теодоро, Тристан
(спрятанный).

Ди Вы что же не пошли к
отцу?
Те Сеньора, тяжкие
сомненья
Меня гнетут; и я решил
Вторично вас просить о
прежнем, —
О разрешение удалиться
В Испанию. **Ди** Скажите,
это
Не потому, что вас опять
Зовут к оружию Марсела?
Те Меня? Марсела? **Ди** Что ж
тогда?
Те Сеньора, мой язык не
смеет
Тревожить этим ваши
уши.
Ди Пусть это честь мою

заданет,
Но вы скажите, Теодоро.
Те Тристан, которому по
смерти
Обман воздвигнет
изваянья,
Лукавство посвятит
поэмы,
Крит — лабиринты,
увидав
Мую любовь, мои мученья,
И зная, что у Лудовико
Когда-то сын пропал без
вести,
Измыслил басню про
меня;
А я — ничто, найденыш
бедный,
И мой единственный отец
—
Мой ум, мое к наукам
рвенье,
Мое перо. Граф Лудовико
Признал, что я его
наследник;
И я бы мог стать вашим
мужем,
Жить в полном счастье, в
полном блеске,
Но внутреннее
благородство
Не позволяет мне так
дерзко
Вас обмануть. Я человек,
Который по природе
честен,
Поэтому я вновь прошу
О разрешении уехать,
Не оскорбив в моей
сеньоре
Любовь, и кровь, и
совершенства.
Ди Все это и умно и глупо.
Умно — что ваша
откровенность
Явила ваше
благородство;

Но глупо думать, в самом
деле,
Что буду глупой также я
И брошу вас, когда есть
средство
Возвысить вас из низкой
доли.
Ведь не в величье —
наслаждение,
А в том, чтобы душа могла
Осуществить свою
надежду.
Я буду вашей женой.

3-27

Лудовико, Федерико,
Рикардо, Камила, Фаоьо,
Марсела, Анарда, Доротея.
Те же (Диана, Теодоро,
Тристан).

Ри Вы, я надеюсь,
разрешите
Примкнуть и нам к его
кортежу?
(Входят Лудовико,
Федерико, Рикардо,
женщины и слуги.)
Фе Неаполь собрался
внизу
И ожидает в нетерпенье.
Лу С соизволения Дианы
Тебя у входа ждет
карета,
И все дворянство на
конях,
Чтобы с тобою ехать
вместе.
Вступи, мой сын, в наш
старый дом,
Так долго по тебе
скорбевший;
Вернись под кров, где ты
родился.
Ди Пока мы здесь, под этой
сенью,
Граф, я хочу вам

сообщить,
■ Что я его жена. **Лу** Вбей
крепче,
■ Фортуна, в колесо свое
■ Гвоздь золотой! Постой,
блаженство!
■ Я думал взять одно дитя,
■ А увожу двоих. Ну что же,
■ Идут, как видно, за
графиней
■ Мой сын и все мое
наследство.
Тр На чем, высокое
собрание,
■ Надеюсь, что никто,
конечно,
■ Не выдаст тайну
Теодоро,
■ Мы, с вашего
соизволения,
■ И кончим повесть о
Собаке,
■ Которая лежит на сене.

3-28

(Как вариант) Ничинает
играть свадебный марш,
который прерывается с
появлением Маргариты.
Щелчок пальца, и все
замирают.

Мг Постойте! Я должна
сказать!
■ То, что вы, может, не
хотели б знать!
(держит в руках бумаги)
■ Есть тут письмо моё для
Ватикана.
■ О том, что новый граф-то
самозванец,
■ А в самом деле он же –
голодранец.
■ Бедняжки Теодоро и
Диана...
Лю Меня заинтересовало,
■ Что эта женщина сейчас

сказала.
■ Тут есть наш друг, он –
греческий купец,
(указывает на Тристана)
■ Который не допустит до
скандала!
(Выходит Тристан,
подходит к Лудовико,
щелкает пальцем и тот
тоже замирает)
Мг М..м... Тристан? Смотрю –
способности остались..
■ Ты был в бегах, когда с
тобою мы расстались.
■ Тогда и суд был, вроде, с
приговором..
■ И хоть с тех пор мы
больше не встречались,
■ Ждала, что ты закончишь
под забором.
Тр Но выжил я... **Мг** Да, знаю,
ты – хитёр!
Тр А инквизиция святая,
■ Про те твои дела теперь
узнаю,
■ Тебя отправит сразу на
костёр.
Мг Ты не посмеешь
донести!
Тр Спокойно! Руку опусти!
■ Давай, Марго, с тобой
договоримся.
■ Ты перестанешь слишком
рьяно
■ Делиться тайной
Теодоро и Дианы.
■ Тогда мы – мирно
разбежимся.
■ И впредь навеки
согласимся
■ Забыть, что было и
прошло...
Мг Да я... да я, тебе назло
■ Могла б вас всех тут
проклянуть!
(Бьют часы)
■ Увы..., Но мне пора... **Тр** В

счастливым путем!

(в зал)

Не утомляя больше вас
словами,

Благо, собак на сене
больше нет,

Могу лишь сообщить:
господ моих секрет

Останется теперь
навек только с вами.

Возвращается на место.
Щелкает пальцем.

3-29

Песня "Короли ночной
Вероны". Дождь. Теодоро и
Диана выходят.
Начитается музыка.
Танцуют. Расходятся
(Теодоро направо, Диана
налево).

Ди Мир поделен
| злом и добром.
| Очень не просто в нем
| быть королем.
| И в этом мире
| бывает порой
| не разобраться кто
| шут кто король.

Те Быть королем.
| Жить под замком.
| Утром война, а днем
| светский прием.
| Сильные мира
| вдали от земли
| не понимают что
| мы короли.

(Припев)

Х Короли ночной Вероны,
| нам не писаны законы,
| мы шальной удачи дети
| мы живем легко на свете.
| В нашей жизни то и дело
| душу побеждает тело
| рождены мы для любви а в

| ней мы просто короли.
(2 куплет)

Ри Счастье не вечно.
| слава слепа.
| А королей
| выбирает толпа.

Фе Мы вызываем
| судьбу на дуэль.
| Нам наплевать кто
| охотник кто цель.

Тр Игры с судьбою
| смешны и пусты.
| Мы за собою
| сжигаем мосты.

Ма И не изменна
| во все времена
| только любовь миром
| править должна.

(Припев)

Х Короли ночной Вероны,
| нам не писаны законы,
| а кто сам как под
| замками
| те нам кажутся шутами.
| В нашей жизни то и дело
| душу побеждает тело,
| но Господь за все за это
| нас простит уже к
| рассвету.

(Проигрыш)

(Теодоро и Диана
выбегают и обнимаются)
(Припев)

(Выходят Рикардо и
Федерико)

| Короли ночной Вероны,
| нам не писаны законы,
| мы шальной удачи дети
| мы живем легко на свете.

(Выходят Тристан и
Марсела)

| В нашей жизни то и дело
| душу побеждает тело,
| но Господь за все за это
| нас простит уже к
| рассвету.

(Выходят Лючия, Фабио,

Сельо)

■ Уороли ночной Вероны,
■ нам не писаны законы,
■ а кто сам как под
замками
■ те нам кажутся шутами.
■ В нашей жизни то и дело
■ душу побеждает тело.
■ Рождены мы для любви а в
■ ней мы просто короли.

(Выходит Лена)

■ Короли ночной Вероны,
■ нам не писаны законы,
■ мы шальной удачи дети
■ мы живем легко на свете.

(Все медленно выходят)

■ В нашей жизни то и дело
■ душу побеждает тело,
■ рождены мы для любви а в
■ ней мы просто короли!

(Руку вверх)

Сцены персонажей

Анарда

1.

- 1-4 (4)
- 1-7 (1)
- 1-9 (1)
- 1-10 (38)
- 2-11 (4)
- 2-12 (36)
- 2-18 (5)
- 3-19 (5)
- 3-20 (2)
- 3-21 (5)

Диана

1.

- 1-2 (9)
- 1-3 (9)
- 1-4 (8)

- 1-7 (4)
- 1-9 (2)
- 1-10 (76)
- 1-11 (14)
- 1-13 (44)
- 1-14 (16)
- 1-15 (4)
- 1-16 (3)
- 1-17 (38)
- 1-20 (23)
- 1-21 (5)
- 1-22 (61)
- 2-3 (3)
- 2-11 (5)
- 2-12 (28)
- 2-13 (17)
- 2-18 (19)
- 2-19 (9)
- 2-24 (15)
- 2-25 (14)
- 2-27 (27)
- 2-28 (8)
- 2-32 (16)
- 3-7 (45)
- 3-8 (15)
- 3-9 (22)
- 3-19 (22)
- 3-20 (17)
- 3-21 (6)
- 3-22 (26)
- 3-23 (4)
- 3-26 (18)
- 3-27 (3)
- 3-29 (8)

Доротея

1.

- 1-10 (11)
- 1-21 (3)
- 2-8 (7)
- 2-9 (6)
- 2-10 (2)
- 3-19 (4)
- 3-21 (5)

Камила

1.
 - 3-11 (2)
 - 3-12 (6)
 - 3-20 (2)

Леонидо

1.
 - 2-1 (2)
 - 2-2 (9)
 - 2-3 (1)

Лудовико

1.
 - 3-11 (11)
 - 3-12 (32)
 - 3-20 (54)
 - 3-27 (14)

Лючия

1.
 - 1-0 (3)
 - 1-11+ (2)
 - 1-23+ (2)
 - 2-3+ (1)
 - 2-34 (7)
 - 3-3+ (3)
 - 3-28 (4)

Маргарита

1.
 - 1-0 (27)
 - 1-11+ (9)
 - 1-23+ (14)
 - 1-24 (9)
 - 2-3+ (11)
 - 2-34 (23)
 - 3-28 (16)

Марсела

1.
 - 1-10 (41)
 - 1-19 (30)
 - 1-21 (4)
 - 2-6 (15)
 - 2-8 (14)
 - 2-9 (19)
 - 2-10 (6)
 - 2-11 (4)
 - 2-17 (21)
 - 2-18 (11)
 - 2-20 (5)
 - 2-21 (2)
 - 2-22 (4)
 - 3-9 (26)
 - 3-19 (1)
 - 3-21 (4)
 - 3-29 (4)

Рикардо

1.
 - 1-15 (12)
 - 1-16 (6)
 - 2-2 (4)
 - 2-3 (4)
 - 2-22 (2)
 - 2-23 (7)
 - 2-24 (16)
 - 3-1 (13)
 - 3-3 (14)
 - 3-15 (10)
 - 3-23 (4)
 - 3-24 (5)
 - 3-27 (2)
 - 3-29 (4)

Сельо

1.
 - 1-16 (2)
 - 2-2 (2)

Теодоро

1.

- 1-1 (2)
- 1-12 (30)
- 1-13 (56)
- 1-16 (1)
- 1-17 (21)
- 1-18 (36)
- 1-19 (20)
- 1-20 (13)
- 1-22 (36)
- 1-23 (14)
- 2-4 (6)
- 2-5 (18)
- 2-6 (26)
- 2-13 (14)
- 2-14 (30)
- 2-15 (11)
- 2-16 (4)
- 2-17 (13)
- 2-18 (19)
- 2-19 (6)
- 2-20 (15)
- 2-26 (8)
- 2-27 (44)
- 2-30 (14)
- 2-31 (13)
- 2-32 (20)
- 2-33 (6)
- 3-4 (8)
- 3-6 (4)
- 3-7 (30)
- 3-19 (19)
- 3-20 (10)
- 3-21 (2)
- 3-22 (27)
- 3-25 (12)
- 3-26 (31)
- 3-29 (8)

Тристан

1.

- 1-1 (2)

- 1-12 (60)
- 1-13 (2)
- 1-14 (33)
- 2-5 (13)
- 2-16 (11)
- 2-17 (7)
- 2-18 (31)
- 2-31 (18)
- 2-32 (2)
- 2-33 (5)
- 2-34 (12)
- 3-3 (35)
- 3-3+ (12)
- 3-4 (5)
- 3-5 (3)
- 3-12 (77)
- 3-15 (29)
- 3-24 (19)
- 3-25 (12)
- 3-27 (6)
- 3-28 (16)
- 3-29 (4)

Фабьо

1.

- 1-3 (4)
- 1-7 (4)
- 1-9 (8)
- 1-15 (1)
- 2-9 (28)
- 2-15 (8)
- 2-22 (5)
- 2-23 (2)
- 2-24 (5)
- 2-26 (5)
- 2-28 (1)
- 2-29 (5)
- 3-19 (1)
- 3-21 (1)

Федерико

1.

- 2-1 (20)
- 2-2 (10)

- 2-3 (4)
- 2-28 (7)
- 2-29 (4)
- 3-1 (14)
- 3-3 (13)
- 3-15 (11)
- 3-23 (4)
- 3-24 (4)
- 3-27 (2)
- 3-29 (4)

Фурь о

1.

- 3-12 (2)

Хор

1.

- 3-29 (40)